



**pour la classe
de français**

60 activités de médiation linguistique

Centre régional
francophone pour l'Europe
centrale et orientale

ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie



Le livret *60 activités de médiation linguistique pour la classe de français* a été conçu suite à l'atelier régional « Le Volume complémentaire du Cadre européen commun de référence pour les langues : quels enjeux pour l'enseignement du français ? ». L'atelier, organisé dans le cadre des activités du CREFECO à Struga (Macédoine du Nord) du 27 juin au 1er juillet 2023, a rassemblé dix-neuf représentants des ministères en charge de l'éducation et des associations de professeurs de français de sept pays (Albanie, Arménie, Bulgarie, Macédoine du Nord, Moldavie, Roumanie, Serbie) qui ont pu travailler sur l'intégration de nouveaux principes dans les curricula et évaluations pour la langue française dans les systèmes éducatifs mais aussi au sein de la formation initiale et continue des professeurs de français. L'atelier était animé par Pierre-Yves Roux, expert et formateur en français langue étrangère.

Conception pédagogique :

Pierre-Yves Roux, Expert et formateur de formateurs en didactique du français langue étrangère, avec la collaboration, pour la présente version, de Jelena Bakaluka, Professeure associée à l'Université de Belgrade (Serbie).

Coordination du projet :

Emmanuel Samson, Responsable du Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale, Organisation internationale de la Francophonie.

Maquette et design graphique :

Dessislava Djelepova



Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 4.0 International.

PRESENTATION

Qu'est-ce que la médiation linguistique ?

Bien que beaucoup plus ancienne, la notion de médiation linguistique a surtout été connue des enseignants de langue grâce à la publication du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL), au début des années 2000. Pour les auteurs du CECRL, « *La médiation linguistique correspond à des situations de communication dans lesquelles une personne (le médiateur) joue le rôle d'intermédiaire, à l'oral ou à l'écrit, entre différents interlocuteurs qui ne parlent pas la même langue ou incapables de se comprendre en direct. (...) Il s'agit habituellement (mais non exclusivement) de locuteurs de langues différentes* ». Pour le dire autrement, la médiation doit permettre la communication entre deux interlocuteurs qui ne peuvent se comprendre pour des questions de langue, qu'il s'agisse de langues différentes, de registres différents, de langues de spécialité, etc.

Le *Volume complémentaire du CECRL*, publié en 2018, a précisé et développé la notion de médiation, notamment en proposant des indicateurs et des échelles de compétences, mais en rappelant aussi que « *La médiation combine la réception, la production et l'interaction* ».

Pourquoi la médiation linguistique ?

Les arguments pouvant justifier l'introduction de la médiation dans les cours de langue seraient nombreux et nous nous en tiendrons aux principaux, à savoir :

- ▶ Introduire la médiation permettrait d'actualiser les pratiques en intégrant les résultats des recherches les plus récentes dans le domaine de la didactique des langues ;

- ▶ La médiation linguistique correspond à des situations concrètes, effectivement vécues par des locuteurs bilingues, et auxquelles il convient donc de préparer les apprenants ;
- ▶ La médiation est une compétence inclusive qui permet de travailler à la fois les compétences de réception et celles de production, que ce soit à l'oral ou à l'écrit, et qui facilite donc le décloisonnement entre les différentes compétences ;
- ▶ Introduire la médiation permet également de redonner sa place à la langue maternelle des apprenants, mettant les langues maternelle et étrangère en complémentarité et non pas en concurrence. Dans le prolongement de la remarque précédente, signalons que la médiation facilite la co-construction langagière *langue maternelle-langue étrangère* à travers une approche comparative et contrastive ;
- ▶ Toujours pour ce qui est du recours à la langue maternelle, celui-ci ne doit plus être un tabou, mais il doit être voulu, pédagogique et encadré, ce que permet et privilégie la médiation ;
- ▶ Signalons enfin que la médiation est intéressante pour développer l'habileté cognitive des apprenants dans la mesure où ils habituent ainsi leur cerveau à passer d'un code linguistique à un autre.

Globalement, introduire la médiation permettra de développer de façon concrète et innovante un plurilinguisme fonctionnel dans les établissements scolaires, mais on pourra également signaler que la médiation participe très souvent à la motivation des apprenants dans la mesure



où elle apporte des réponses à des questions qu'ils se posent et mettant en relation LM et LE.

Présentation de l'ouvrage

Ce document propose 60 activités de médiation classées selon les niveaux du CECRL, de Pré-A1 à B2. Pour chaque niveau, on trouvera des activités de médiation inter-linguistique (entre le français et le bulgare, dans les deux sens), mais aussi des activités de médiation prenant appui sur de supports non-verbaux (photos, dessins, symboles, tableaux et graphiques, etc.), et enfin des jeux de lettres et de mots faisant appel à des compétences de traduction (on trouvera les réponses à ces jeux en fin d'ouvrage).

Les thématiques et les contenus ont été identifiés à partir du document intitulé « Inventaire linguistique des contenus clés des niveaux du CECRL » (Eaquals et al. – 2015)

A la suite des 60 fiches et pour compléter l'ouvrage, nous suggérerons également une dizaine d'autres activités pouvant être pratiquées à partir de supports sonores ou audiovisuels que le professeur pourra identifier et sélectionner en fonction de son contexte d'enseignement.

Remarque : c'est volontairement que nous n'avons pas intégré des activités de médiation intralinguistique (entre différents aspects de la langue française), dans la mesure où ces activités sont généralement connues des enseignants, proposées dans les méthodes de FLE et déjà pratiquées dans les classes (résumés, transformations de textes, réécritures, etc.).

Comment intégrer ces activités

Les activités proposées dans cet ouvrage peuvent tout à fait compléter la méthode FLE en usage et être intégrées dans une progression pédagogique, en respectant

à la fois le niveau des apprenants et la thématique abordée. Chaque enseignant pourra décider du moment de cette introduction, mais on peut penser que les activités de médiation peuvent plus particulièrement trouver leur place en fin d'unité didactique, pour conforter les apprenants dans les relations qu'ils ont consciemment ou non construites entre langue maternelle et langue française, et valider ainsi leurs apprentissages.

Chaque activité est indépendante et il est bien entendu possible de sélectionner les activités semblant les plus pertinentes et les plus intéressantes. Et libre à vous de modifier les activités pour mieux les contextualiser, voire d'en créer de nouvelles !

Comment utiliser ces activités

Les activités orales pourront pour la plupart être réalisées sous la forme de jeux de rôles, des apprenants jouant le rôle d'interlocuteurs ne pouvant pas se comprendre, et un autre jouant le médiateur, celui qui permet que la « communication passe », soit en traduisant, soit en explicitant, etc. Ce pourra également être l'occasion de différencier, en confiant les différents rôles en fonction des compétences respectives des apprenants.

Les activités écrites pourront quant à elles être réalisées individuellement ou par binômes. Dans ce dernier cas, il reviendra à l'enseignant de décider de la constitution des binômes en fonction des compétences de chacun.

Un mot sur les consignes : les consignes des activités sont données en français, et elles peuvent parfois sembler complexes. Il reviendra à chaque enseignant de décider de l'opportunité de les expliciter, voire de les traduire en langue maternelle si nécessaire, afin de s'assurer de leur compréhension par les apprenants.

SOMMAIRE

Niveaux Pré-A1 et A1 : activités 1 à 16

Niveau A2 : activités 17 à 32

Niveau B1 : activités 33 à 48

Niveau B2 : activités 49 à 60

NIVEAUX

Pré-A1

ET A1



pour la classe de français

3

60 activités de médiation linguistique



Niveau Pré-A1

1. Des affiches en Italie..... 5
2. La fiche à l'hôtel 7
3. Un cousin très curieux 9
4. Mots croisés (l'identité) 11
5. Phrases masquées 14
6. Des nombres à retrouver 19

Le niveau Pré-A1, constitue un jalon à mi-chemin vers le niveau A1, niveau de compétence où l'apprenant n'a pas encore acquis une capacité de s'exprimer de manière autonome, mais s'appuie sur un répertoire de mots et d'expressions toutes faites.

(Volume complémentaire du CECRL)

Niveau A1

7. Inscription au club de foot 22
8. Valise perdue 24
9. La valise est retrouvée 26
10. Vous le connaissez ?..... 28
11. Le message de Pauline 30
12. Programme télé 32
13. Les jours et les mois 35
14. Des couleurs et des vêtements.. 38
15. Des membres de la famille 41
16. Des paires d'animaux 44

Pré-
A1

ACTIVITÉ

1

DES AFFICHES EN ITALIE

pour la classe de français

5

60 activités de médiation linguistique





Pour aller en France, tu traverses l'Italie. Sur des affiches, tu vois beaucoup de mots que tu crois reconnaître.

Tu les notes, tu les traduis en serbe et tu essaies de les deviner en français.



Mot en italien	Mot en serbe	Mot en français
		

Pré-
A1

ACTIVITÉ

2

LA FICHE À L'HÔTEL

pour la classe de français

7

60 activités de médiation linguistique





Tu es en France avec tes parents. Ils ne parlent pas français et ne savent pas remplir la fiche de l'hôtel. Tu leur expliques en serbe.

HÔTEL DE LA PLAGE



Nom _____

Prénom _____

Nationalité _____

Profession _____

Âge _____

Adresse _____

Numéro de passeport _____



Pré-
A1

ACTIVITÉ

3

UN COUSIN TRÈS CURIEUX

pour la classe de français

9

60 activités de médiation linguistique





Tu présentes ton amie française à ton cousin. Il ne parle pas français mais il est très curieux et pose beaucoup de questions. Ton amie ne comprend pas, alors tu traduis les questions et les réponses.



Imagine deux autres questions, leur traduction et les réponses.

Pré-
A1

ACTIVITÉ

4

MOTS CROISÉS (L'IDENTITÉ)

pour la classe de français

11

60 activités de médiation linguistique





1.Име

2. Адреса

3. Националност

4. Ученик виших разреда основне школе

A. Узраст

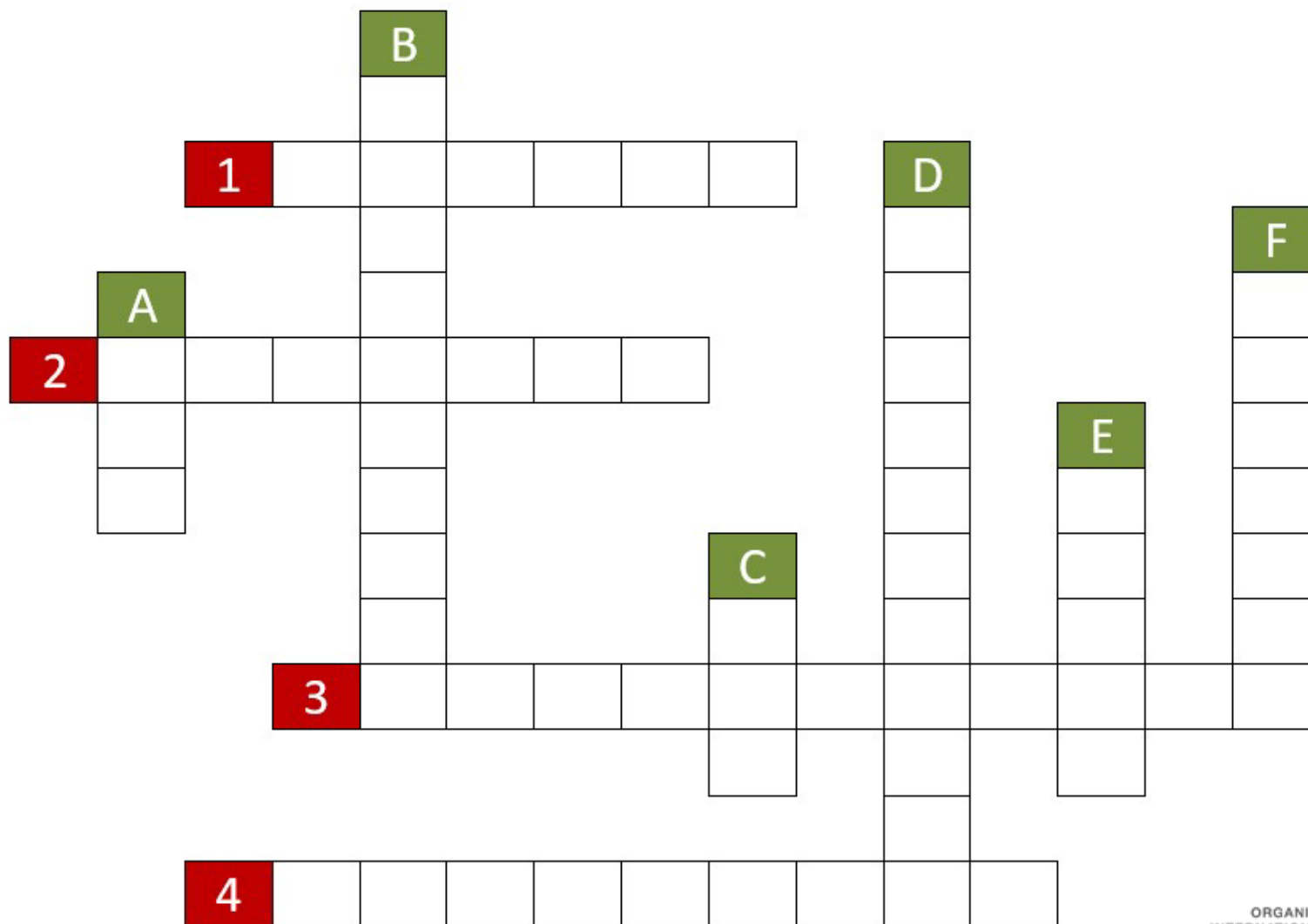
V. Занимање

С. Презиме

D. Неожењен

E. Ожењен

Ф. Разведен





Réponses

Activité 4

1. Име

2. Адреса

3. Националност

4. Ученик виших
разреда основне
школе

A. Узраст

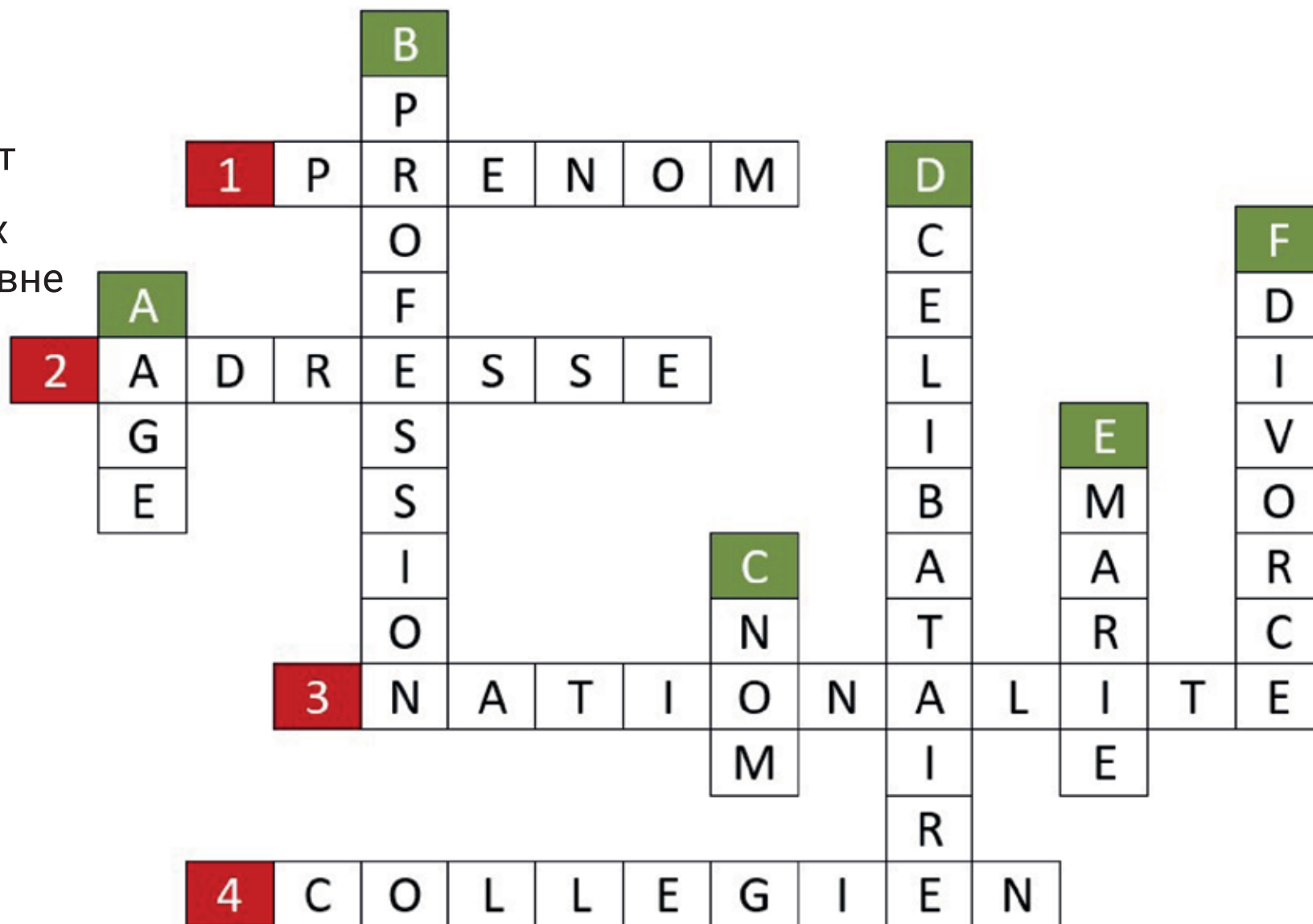
B. Занимање

C. Презиме

D. Неожењен

E. Ожењен

F. Разведен



Pré-
A1

ACTIVITÉ

5

PHRASES MASQUÉES

pour la classe de français

14

60 activités de médiation linguistique





Retrouve les phrases en serbe et leur traduction en français.

Он се зове Лука. Има 11 година.

Il s'appelle Luka. Il a 11 ans.

Живи у Новом Саду и иде у основну школу.

Il habite à Novi Sad et il va au collège.

Има сестру, и а има сестру.


Suite

Ћегов отац је војник, а мајка и његова мајка.

Son père est militaire et sa mère aussi.

Недељо и град удата.

Le dimanche, il ou elle va au bal.

Говори енглески и француски. Il parle anglais.



Он се зове Лука. Има 11 година.

Il s'appelle Luka. Il a 11 ans.

Живи у Новом Саду и иде у основну школу.

Il habite à Novi Sad et il va au collège.

Има сестру. Il a une sœur.





Његов отац је војник, као и његова мајка.

Son père est militaire et sa mère aussi.

Недељом игра фудбал.

Le dimanche, il joue au football.

Говори енглески. Il parle anglais.



Pré-
A1

ACTIVITÉ

6

DES NOMBRES À RETROUVER

pour la classe de français

19

60 activités de médiation linguistique





Comme dans l'exemple, retrouve les nombres
(ils sont en serbe à gauche, en français à droite).



П	О	С	А	М	Д	Т	Ш	8	А	Р	Ф	Н	У	І	Т	О
Л	М	И	П	Е	Т	Е	П	5	С	І	Н	Q	F	E	S	L
Д	Е	С	Е	Т	Ч	А	У	10	D	E	J	U	N	D	I	X
М	У	П	Т	Ш	Е	С	Т	6	E	L	S	I	X	E	R	U
Е	С	Т	Р	И	М	О	И	3	С	І	Н	Т	Р	О	І	S
А	Д	Е	В	Е	Т	П	Ч	9	Т	Н	Е	У	F	I	L	V
Е	Ч	О	С	Е	Д	А	М	7	X	E	S	E	P	T	Y	E
Ј	Е	Д	А	Н	Ш	С	Е	1	U	P	I	S	O	U	N	I
Л	М	Д	В	А	И	О	Д	2	I	D	E	U	X	A	D	E
П	Ш	С	Н	У	Л	А	И	0	P	O	K	Z	E	R	O	F
А	Ч	Е	Т	И	Р	И	Д	4	Q	U	A	T	R	E	T	U





Réponses

Activité 6



П	О	С	А	М	Д	Т	Ш	8	А	Р	Ф	Н	У	И	Т	О
Л	М	И	П	Е	Т	Е	П	5	С	И	Н	Q	Ф	Е	С	Л
Д	Е	С	Е	Т	Ч	А	У	10	Д	Е	Ј	У	Н	Д	И	Х
М	У	П	Т	Ш	Е	С	Т	6	Е	Л	С	И	Х	Е	Р	У
Е	С	Т	Р	И	М	О	И	3	С	И	Н	Т	Р	О	И	С
А	Д	Е	В	Е	Т	П	Ч	9	Т	Н	Е	У	Ф	И	Л	В
Е	Ч	О	С	Е	Д	А	М	7	Х	Е	С	Е	Р	Т	У	Е
Ј	Е	Д	А	Н	Ш	С	Е	1	У	Р	И	С	О	У	Н	И
Л	М	Д	В	А	И	О	Д	2	И	Д	Е	У	Х	А	Д	Е
П	Ш	С	Н	У	Л	А	И	0	Р	О	К	З	Е	Р	О	Ф
А	Ч	Е	Т	И	Р	И	Д	4	Q	У	А	Т	Р	Е	Т	У

A1

ACTIVITÉ

7

INSCRIPTION AU CLUB DE FOOT

pour la classe de français

22

60 activités de médiation linguistique





Un de tes amis belges veut s'inscrire dans un club de foot.
Il parle français mais il ne comprend pas le serbe.
Tu l'aides à remplir la fiche d'inscription.

ОФК Београд
Формулар за упис



Презиме:.....

Име:

Датум рођења :

Место рођења :

Адреса.....

Висина:..... Тежина:

Физички проблеми ☐ Да ☐ Не

Ако „Да“, навести шта

☐ Прочитао сам правила клуба и прихватам их

Датум и потпис



A1

ACTIVITÉ

8

VALISE PERDUE

24

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique





Ton ami français vient te voir mais la compagnie aérienne a perdu sa valise. Il ne parle pas serbe et tu lui expliques ce qui est demandé sur le formulaire.

HOLYDAYS AIRLINES 

Изгубљени пртљаг – Списак садржаја

Величина и боја пртљага

Садржај пртљага (Навести број)

☐ Панталоне..... ☐ Хаљине ☐ Јакне

☐ Џемпери ☐ Кошуље ☐ Сукње

Друга одећа (Направити списак)

Прибор за личну хигијену (Направити списак)

Електронски уређаји (Направити списак)

Књиге (Направити списак)

Други (Направити списак)

Број телефона

A1

ACTIVITÉ

9

LA VALISE EST RETROUVÉE

pour la classe de français

26

60 activités de médiation linguistique





La compagnie aérienne a retrouvé sa valise, mais elle était ouverte. Ton ami t'explique (en français) ce qu'il y avait à l'intérieur, et tu traduis pour que le responsable vérifie si tout est là.



Image: freepik.com

A1

ACTIVITÉ
10

**VOUS LE
CONNAISSEZ ?**

pour la classe de français

28

60 activités de médiation linguistique





1. Ton ami français ne connaît pas Novak Djokovic. Tu lui présentes par oral et en français.

2. Ton lycée publie un journal en français. Tu écris un petit article sur Novak Djokovic (4 ou 5 phrases).

Презиме: **Ђоковић**

Име: **Новак**

Националност: Србин

Занимање: тенисер

Датум рођења: 22. мај 1987.

Место рођења: Београд

Адрес: Монте Карло (Монако)

Новак Ђоковић је један од најбољих тенисера у историји. Држи рекорд у освојеним гренд слем турнирима (24 титуле), по освојеним трофејима на Отвореном првенству Аустралије (10), по освојеним турнирима из АТП Мастерс 1000 серије (40), по броју недеља на првом месту АТП листе (400 у овом тренутку), по броју година које је завршио као први тенисер света (8) и по броју освојених завршних АТП турнира (7). Са 36 година и даље је активни тенисер. Француска компанија Лакост изабрала га је 2017. године за своје заштитно лице. Говори енглески, италијански, француски и немачки.



A1

ACTIVITÉ

11

LE MESSAGE DE PAULINE

pour la classe de français

30

60 activités de médiation linguistique





Tu as reçu ce mail de Pauline, ta correspondante française.
Tes parents veulent en savoir plus. Imagine le dialogue (en serbe).
Tu envoies un mail à Pauline (en français) pour te présenter à ton tour.

De : pauline@oklm.fr

A : jovan@copain.com

Sujet : Salut !

Salut Jovan,

Je m'appelle Pauline. J'ai 12 ans. J'habite à Marseille et je vais au collège.

J'ai 1 frère et 1 sœur. Mon père est professeur et ma mère est infirmière.

J'aime beaucoup la lecture et la musique. Et toi ?

A bientôt.

P.



A1

ACTIVITÉ
12

PROGRAMME TÉLÉ

pour la classe de français

32

60 activités de médiation linguistique



Tu es à l'hôtel, en France avec tes parents.

Ce soir il pleut et vous décidez de rester dans la chambre.

Il y a une télé dans la chambre. Tes parents ne parlent pas français et tu leur expliques (en serbe) ce qu'il y a ce soir à la télé.



Image: [Freepik](#)


Suite



Mardi 8 juillet

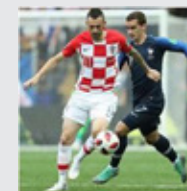
Votre soirée télé



8h35 : Football

Match amical

France – Croatie en direct de Lyon



8h40–10h50 : Cinéma

Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban

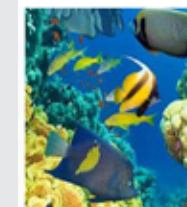
3^{ème} film de la série Harry Potter



8h30–9h45 : Documentaire

La Vie des océans, entre dangers et espoirs

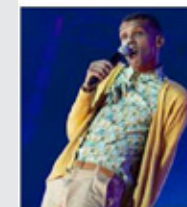
Un film de Paul Mangin



8h35 : Musique

Concert de Stromae

Festival de Bruxelles, juillet 2022



A1

ACTIVITÉ

12

LES JOURS ET LES MOIS

pour la classe de français

35

60 activités de médiation linguistique





Complète la grille avec la traduction des mots en français.
Un 9^{ème} mot va apparaître verticalement (cases bleues).

1. Неделѝа

1								
---	--	--	--	--	--	--	--	--

2. Четвртак

2					
---	--	--	--	--	--

3. Март

3				
---	--	--	--	--

4. Октобар

4							
---	--	--	--	--	--	--	--

5. Април

5					
---	--	--	--	--	--

6. Фебруар

6							
---	--	--	--	--	--	--	--

7. Уторак

7					
---	--	--	--	--	--

8. Јун

8				
---	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--	--	--



Réponses

Activité 13

1. Неделѝа

2. Четвртак

3. Март

4. Октобар

5. Април

6. Фебруар

7. Уторак

8. Јун

1 D I M A N C H E

2 J E U D I

3 M A R S

4 O C T O B R E

5 A V R I L

6 F E V R I E R

7 M A R D I

8 J U I N



M E R C R E D I



A1

ACTIVITÉ

13

DES COULEURS ET DES VÊTEMENTS

pour la classe de français

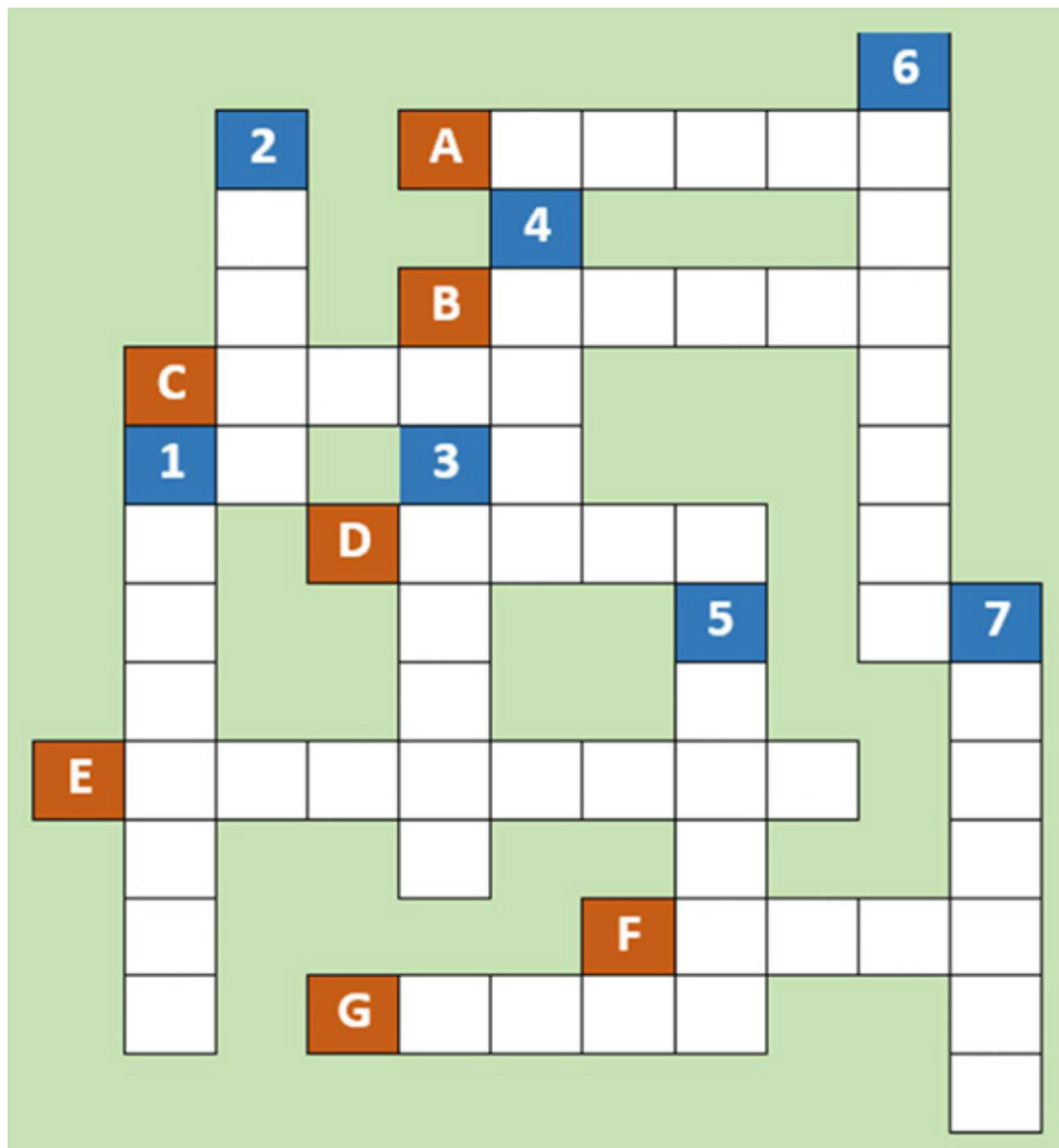
38

60 activités de médiation linguistique



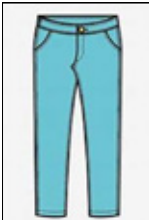


Complétez la grille en vous aidant des dessins.
Il s'agit de couleurs et d'habits.



Horizontalement :

A.  B.  C.  D. 

E.  F.  G. 

Verticalement :

1.  2.  3. 
4.  5.  6. 
7. 



Réponses

Activité 14



A1

ACTIVITÉ

15

DES MEMBRES DE LA FAMILLE

pour la classe de français

41

60 activités de médiation linguistique





Retrouve les membres de la famille en serbe et leur traduction en français.

Famille

Ненак

Parents

Брат

Grand-père

Ујак

Neveu

Сестра од ујака

Frère

Деда

Cousine

Брак

Oncle

Породица

Marriage

Родитељи





Famille

Нећак

Parents

Брат

Grand-père

Ујак

Neveu

Сестра од ујака

Frère

Деда

Cousine

Брак

Oncle

Породица

Mariage

Родители

A1

ACTIVITÉ

16

DES PAIRES D'ANIMAUX

pour la classe de français

44

60 activités de médiation linguistique





Relie chaque fois le dessin, le nom en serbe et le nom en français.
Quel est le mot qui reste ? Cherche sa traduction en serbe.



Chien

Коњ



Крава

Chèvre



Кокошка

Chat

Canard

Пас



Овца

Vache



Mouton

Cheval

Коза

Мачка

Poule

NIVEAU A2



pour la classe de français

46

60 activités de médiation linguistique



Niveau A2

17.	Des images et des phrases.....	48
18.	Les repas de Pauline	51
19.	La météo à Nice.....	53
20.	La liste des choses à faire	55
21.	Le mode d'emploi du micro-ondes.....	57
22.	Le vieux téléphone.....	59
23.	Le catalogue de meubles.....	61
24.	Les courses en France	63

25.	La machine à café	65
26.	Affichages dans le lycée	67
27.	A faire en Serbie.....	70
28.	Au zoo de Belgrade.....	72
29.	Des animaux à retrouver	74
30.	Prêts ? Partez !.....	77
31.	Lettres dans le désordre	80
32.	Des mots de la météo	83



A2

ACTIVITÉ

17

DES IMAGES ET DES PHRASES

pour la classe de français

48

60 activités de médiation linguistique

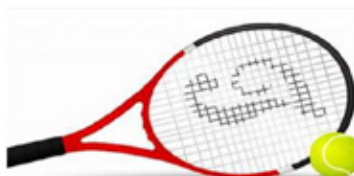




Écris un texte en remplaçant les images par des mots (n'oublie pas les verbes, les articles, les prépositions, etc.).

Je m'appelle

Jovana
Jovanović



Je



et



→
Suite

➡ Activité 17 – DES IMAGES ET DES PHRASES

Pour aller

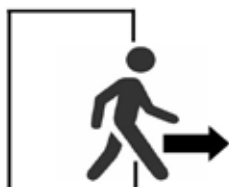


, je prends



.

Je



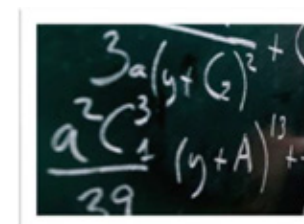
de chez moi à



et



.



Présente-toi avec des dessins puis fais des phrases
(en français).

A2

ACTIVITÉ

18

LES REPAS DE PAULINE

pour la classe de français

51

60 activités de médiation linguistique





Ta correspondante vient te rendre visite. Avant, elle t'envoie ce message pour te dire ce qu'elle peut manger ou non et ce qu'elle aime. Tu expliques à ta mère, qui doit préparer les repas.

De : pauline@oklm.fr

A : jovan@copain.com

Sujet : Les repas

Bonjour Jovan,

J'arrive la semaine prochaine.

Ce petit message pour te dire plusieurs choses concernant la nourriture:

- Je n'ai pas le droit de manger de poisson
- Je ne supporte pas les produits laitiers (lait, yaourts...)
- Je n'aime pas beaucoup les légumes
- J'adore les desserts
- J'aime bien goûter des plats que je ne connais pas
- Ma mère ne veut pas que je mange trop de hamburgers ou que je boive trop de coca.

Je suis désolée si ça pose des problèmes 🙄

A bientôt.

P



A2

ACTIVITÉ

19

LA MÉTÉO À NICE

pour la classe de français

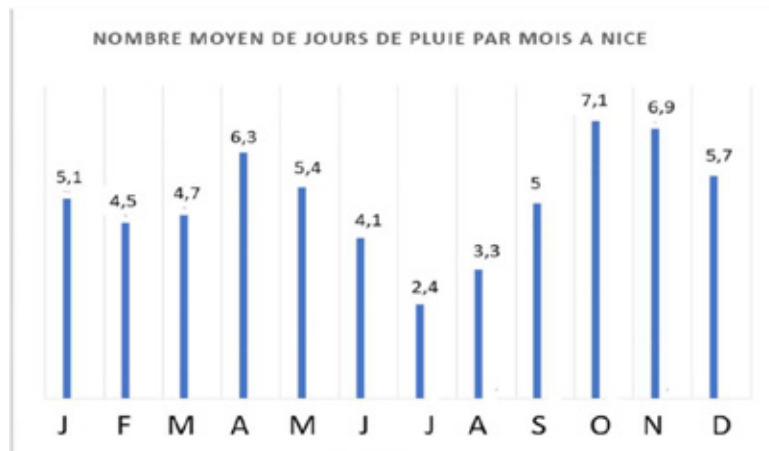
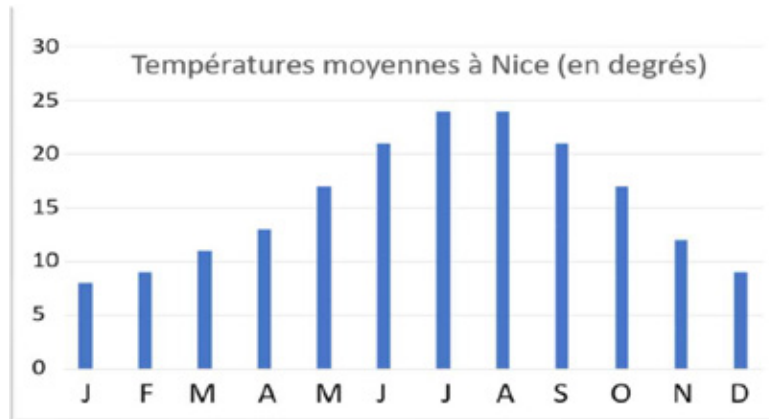
53

60 activités de médiation linguistique





Avec ta famille, vous voulez aller à Nice mais vous ne savez pas à quelle saison. Tu donnes des informations à ton père (en serbe) à partir de ces tableaux.



Mois	Temp. moyenne de la mer	Notre avis
Janvier	13.5°C (min : 12.2°C/max : 14.5°C)	baignade glaciale
Février	13.2°C (min : 12.5°C/max : 13.6°C)	baignade glaciale
Mars	13.3°C (min : 12.5°C/max : 14.3°C)	baignade glaciale
Avril	14.8°C (min : 13.3°C/max : 15.9°C)	baignade glaciale
Mai	18°C (min : 14.7°C/max : 21.2°C)	baignade fraîche
Juin	21.9°C (min : 18.1°C/max : 25.6°C)	baignade agréable
Juillet	23°C (min : 20.6°C/max : 25.8°C)	baignade agréable
Août	23.5°C (min : 21.1°C/max : 26.4°C)	baignade agréable
Septembre	22.1°C (min : 20.2°C/max : 24.3°C)	baignade agréable
Octobre	19.5°C (min : 16.9°C/max : 22.4°C)	baignade fraîche
Novembre	17.5°C (min : 15.2°C/max : 19.4°C)	baignade fraîche
Décembre	14.8°C (min : 12.5°C/max : 17.3°C)	baignade glaciale



Ensuite, tu écris à ton ami français pour lui dire quand vous allez à Nice et pourquoi vous avez choisi ces dates.

A2

ACTIVITÉ

20

LA LISTE DES CHOSES À FAIRE

pour la classe de français

55

60 activités de médiation linguistique





Tu rentres chez toi avec ton ami français. Tes parents t'ont laissé une liste de choses à faire. Explique à ton ami (en français), puis répartissez-vous les tâches.

- Ићи у набавку
- Направити нешто за јело
- Урадити домаће задатке
- Избацити смеће

- Телефонирај баки
- Однеси новине комшији
- Поспремите собу

И не гледајте телевизију !!!!

A2

ACTIVITÉ

21

LE MODE D'EMPLOI DU MICRO-ONDES

pour la classe de français

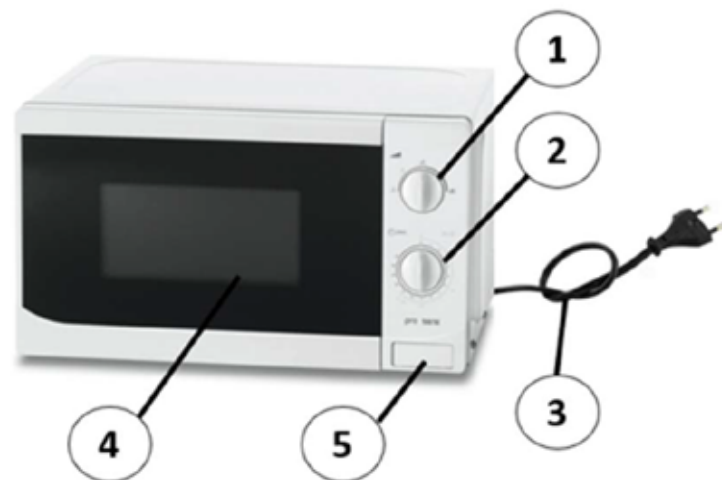
57

60 activités de médiation linguistique





En France, ta mère a acheté un four micro-ondes mais le mode d'emploi est en français. Tu lui expliques en serbe.



1. Réglage de la puissance
2. Réglage de la durée
3. 220 Volts seulement
4. Porte transparente
5. Bouton d'ouverture

Branchez votre four sur 220 Volts (3)

Appuyez sur le bouton (5) pour ouvrir la porte (4)

Placez votre plat dans le four

Réglez la puissance avec le bouton (1)

Programmez la durée avec le bouton (2)

Un Bip se fera entendre à la fin du temps programmé



- Ne jamais utiliser de récipients en métal
- Les plats peuvent être très chauds lorsqu'ils sortent du four
- Garantie 1 an

A2

ACTIVITÉ

22

LE VIEUX TÉLÉPHONE

pour la classe de français

59

60 activités de médiation linguistique





Ton ami français a cassé son téléphone. Tu retrouves un ancien téléphone au fond d'un tiroir. Tu lui donnes et tu lui expliques comment il fonctionne.



A2

ACTIVITÉ

23

LE CATALOGUE DE MEUBLES

pour la classe de français

61

60 activités de médiation linguistique





Un marchand de meubles de ta ville te demande de traduire une page de son catalogue en français pour internet.

Квалитетни ручно рађени намештај

Ручно направљен у Србији



Трпезаријски
сто за 6 особа



Веома удобне
трпезаријске столице



Брачни кревет



Велики ормар
за спаваћу собу
20 година
гаранције

**Специјалан
попуст**

Уштедите новац !!!

Сто + 6 столица

+ 2 столице бесплатно

A2

ACTIVITÉ

24

LES COURSES EN FRANCE

pour la classe de français

63

60 activités de médiation linguistique





Tu es en voyage en France avec tes parents. Tu es le/la seul(e) à parler français. Ta mère t'a fait une liste et tu vas faire les courses. Imagine le dialogue avec l'épicier.



Списак намирница

Парадајз

Со

Брашно

Јаја

Уље

Сардине

Вода

Шећер

Колачи

+ хлеб
путер

A2

ACTIVITÉ

25

LA MACHINE À CAFÉ

65

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique





Dans ton lycée il y a une machine à café. Tu expliques à ton amie française ce qu'il faut faire pour l'utiliser (*D'abord, puis, enfin...*). Elle écrit ensuite en français pour les visiteurs francophones.



Image: freepik.com

- ☐ Изаберите пиће
- ☐ Притисните број на тастатури
- ☐ Убаците новац
- ☐ Притисните црвено дугме
- ☐ Узмите пиће

Апарат не враћа кустур



**Пазите! Чаша
може бити врућа!**

Pour utiliser la machine

- ☐
- ☐
- ☐
- ☐
- ☐

.....



.....
.....



A2

ACTIVITÉ

26

AFFICHAGES DANS LE LYCÉE

pour la classe de français

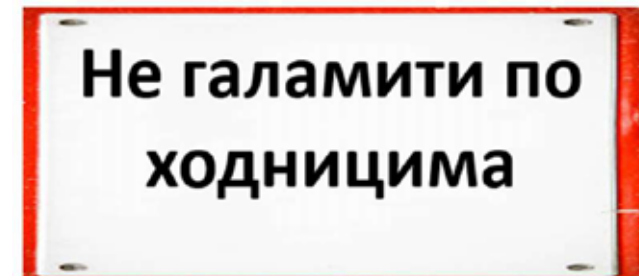
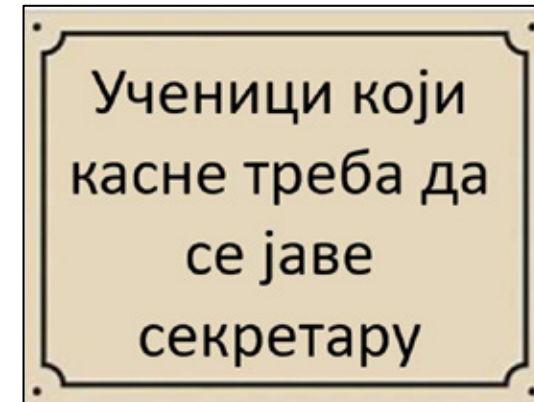
67

60 activités de médiation linguistique





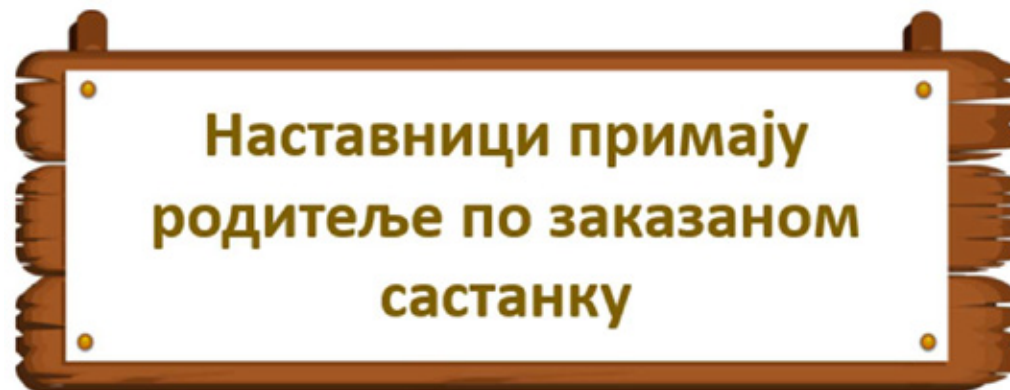
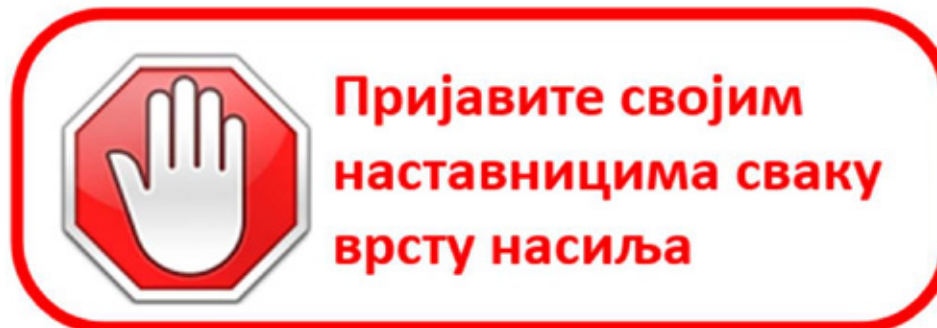
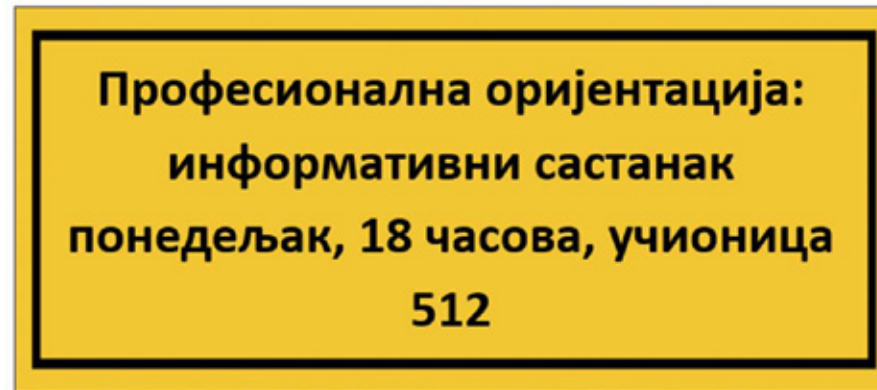
Dans le cadre d'un échange scolaire, ton lycée va recevoir une classe d'élèves français. Le directeur veut que les affichages soient traduits et demande à ta classe de le faire. Vous vous répartissez le travail.



→
Suite



**У школи се од свих
очекује пристојно
облачење и
пријатељско
опхођење**



A2

ACTIVITÉ

27

A FAIRE EN SERBIE

pour la classe de français

70

60 activités de médiation linguistique





Avant son voyage, ton ami français a fait la liste de ce qu'il veut faire et voir en Serbie. Tu expliques à tes parents. Tes parents proposent une autre activité. Tu traduis et tu lui expliques ce que c'est.



À faire en Serbie

Visiter Belgrade, se promener rue de Knez Mihailo et dans le parc Kalemegdan

Aller voir l'église Saint-Sava

Découvrir le quartier bohème de Skadarlija et acheter des souvenirs

Visiter le Musée National et le musée de Nikola Tesla

Passer la journée dans la ville de Novi Sad, capitale européenne de la culture en 2022

Visiter la forteresse de Golubac et celle de Ram
Faire des randonnées dans la réserve naturelle d'Uvac

Découvrir le chemin de fer Huit de Šargan

Goûter « komplet lepinja » à Užice et des plats traditionnels à Niš



A2

ACTIVITÉ

28

AU ZOO DE BELGRADE

pour la classe de français

72

60 activités de médiation linguistique





Tu emmènes des amis français visiter le zoo de Belgrade.
Tu as trouvé un plan du zoo mais il est en serbe et tu expliques à tes amis ce que vous allez voir.



Le soir, un de tes amis téléphone à ses parents
en France pour leur expliquer ce qu'il a fait et ce qu'il a vu.

A2

ACTIVITÉ

29

DES ANIMAUX À RETROUVER

pour la classe de français

74

60 activités de médiation linguistique





En vous aidant des dessins, retrouvez les mots écrits à droite en français et à gauche en serbe.



2



3



4



5



6



7



8



9



10



Л	К	Р	А	В	А	Б	Ч	П	1	R	U	V	A	C	H	E	P	E
З	А	И	У	К	О	Њ	К	Д	2	С	Н	Е	У	А	Л	У	О	С
М	А	Ч	К	А	Р	И	А	Б	3	S	E	T	I	C	H	A	T	E
В	Д	Л	А	В	З	Л	Б	П	4	F	R	L	I	O	N	Y	A	R
К	О	З	Ч	П	Р	И	Б	А	5	Y	P	O	I	S	S	O	N	F
И	П	А	С	Д	А	В	О	Р	6	O	M	S	C	H	I	E	N	D
А	Б	Ч	И	О	В	Ц	А	Њ	7	M	O	U	T	O	N	U	E	T
Р	В	З	Е	Б	Р	А	М	К	8	A	L	Z	E	B	R	E	D	U
Т	И	Г	А	Р	З	Л	Њ	И	9	O	T	I	G	R	E	F	U	G
Л	Ч	П	К	А	М	И	Л	А	10	L	I	C	H	A	M	E	A	U



Réponses

Activité 29



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10

Л	К	Р	А	В	А	Б	Ч	П	1	Р	У	В	А	С	Н	Е	Р	Е
З	А	И	У	К	О	Њ	К	Д	2	С	Н	Е	В	А	Л	У	О	С
М	А	Ч	К	А	Р	И	А	Б	3	С	Е	Т	И	С	Н	А	Т	Е
В	Д	Л	А	В	З	Л	Б	П	4	Ф	Р	Л	И	О	Н	У	А	Р
К	О	З	Ч	П	Р	И	Б	А	5	У	Р	О	И	С	С	О	Н	Ф
И	П	А	С	Д	А	В	О	Р	6	О	М	С	С	Н	И	Е	Н	Д
А	Б	Ч	И	О	В	Ц	А	Њ	7	М	О	У	Т	О	Н	У	Е	Т
Р	В	З	Е	Б	Р	А	М	К	8	А	Л	З	Е	В	Р	Е	Д	У
Т	И	Г	А	Р	З	Л	Њ	И	9	О	Т	И	Г	Р	Е	Ф	У	Г
Л	Ч	П	К	А	М	И	Л	А	10	Л	И	С	Н	А	М	Е	А	У

A2

ACTIVITÉ

30

PRÊTS ?

PARTEZ !...

77

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique





Complétez la grille avec la traduction des mots en français.
Un 7^{ème} mot va apparaître verticalement (cases bleues).
Il s'agit du thème général de l'activité.

1 →

--	--	--	--	--	--

2 →

--	--	--	--	--	--

3 →

--	--	--	--	--

4 →

--	--	--	--	--	--	--

5 →

--	--	--	--

6 →

--	--	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--

1. Кофер

2. Царина

3. Платити

4. Долазак

5. Станица

6. Успутно
зауостављање



Réponses

Activité 30

1 → V A L I S E

2 → D O U A N E

3 → P A Y E R

4 → A R R I V E E

5 → G A R E

6 → E S C A L E



V O Y A G E

1. Кофер

2. Царина

3. Платити

4. Долазак

5. Станица

6. Успутно
зауостављање

A2

ACTIVITÉ

31

LETTRES DANS LE DÉSORDBRE

pour la classe de français

80

60 activités de médiation linguistique





Avec les lettres données, retrouve le mot en serbe et le mot en français qui correspondent au dessin.

E B F R Ц E L T U



→



→

I A И D A Ј Б Р Т Н Љ



→



→

Suite



Avec les lettres données, retrouve le mot en bulgare et le mot en français qui correspondent au dessin.

R E C M B H N A T П A E



→



→

R A O T R И P U I T Ч C



→



→

Etc.

A2

ACTIVITÉ

32

DES MOTS DE LA MÉTÉO

83

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique





Remettez les lettres dans l'ordre pour retrouver la traduction française du mot en serbe. Il y a chaque fois une lettre en trop. Ces lettres forment un nouveau mot en lien avec le thème.

Mot en serbe	Lettres du mot français	Mot en français	Lettre en trop
ЗИМА	RIHBEV		
ПРОЛЕЋЕ	TPRSENRPIM		
ЈЕСЕН	OOMANUET		
ЛЕТО	ÉÉUT		
ХЛАДНО	RDFIOI		
ТОПЛО	DLACHU		
КИША	EIPULL		
ЧЕГ	AIGENE		
СУНЦЕ	LERSIOL		
ОБЛАК	EAGNUD		

Mot à retrouver





Réponses

Activité 32

Mot en serbe	Lettres du mot français	Mot en français	Lettre en trop
ЗИМА	RIHBEV	H I V E R	B
ПРОЛЕЋЕ	TPRSENRPIM	P R I N T E M P S	R
ЈЕСЕН	OOMANUET	A U T O M N E	O
ЛЕТО	ÉÉUT	É T É	U
ХЛАДНО	RDFIOI	F R O I D	I
ТОПЛО	DLACHU	C H A U D	L
КИША	EIPULL	P L U I E	L
СНЕГ	AIGENE	N E I G E	A
СУНЦЕ	LERSIOL	S O L E I L	R
ОБЛАК	EAGNUD	N U A G E	D

Mot à retrouver



B R O U I L L A R D

NIVEAU

B1



pour la classe de français

86

60 activités de médiation linguistique



Niveau B1

- | | | | |
|------------------------------------|-----|-------------------------------------|-----|
| 33. Leçon de gymnastique..... | 88 | 41. Lettre de remerciement | 106 |
| 34. La tarte au chocolat | 90 | 42. Affichages en ville | 108 |
| 35. A ne pas faire en France | 93 | 43. Le Tour de France à Nice | 111 |
| 36. Bien se tenir à table | 95 | 44. Visite de Belgrade | 113 |
| 37. L'ordonnance du médecin | 97 | 45. Le lion | 115 |
| 38. Choisir un restaurant | 99 | 46. Une lettre qui change tout ... | 118 |
| 39. A la crêperie | 101 | 47. Magasins et lieux de la ville.. | 121 |
| 40. Liste de livres | 104 | 48. Grand écran..... | 124 |



B1

ACTIVITÉ

33

LEÇON DE GYMNASTIQUE

pour la classe de français

88

60 activités de médiation linguistique





Tu as été recruté(e) comme professeur de sport dans un club de vacances qui reçoit des touristes francophones.

Choisis un de ces exercices et imagine les consignes que tu vas donner en français.

Прве вежбе

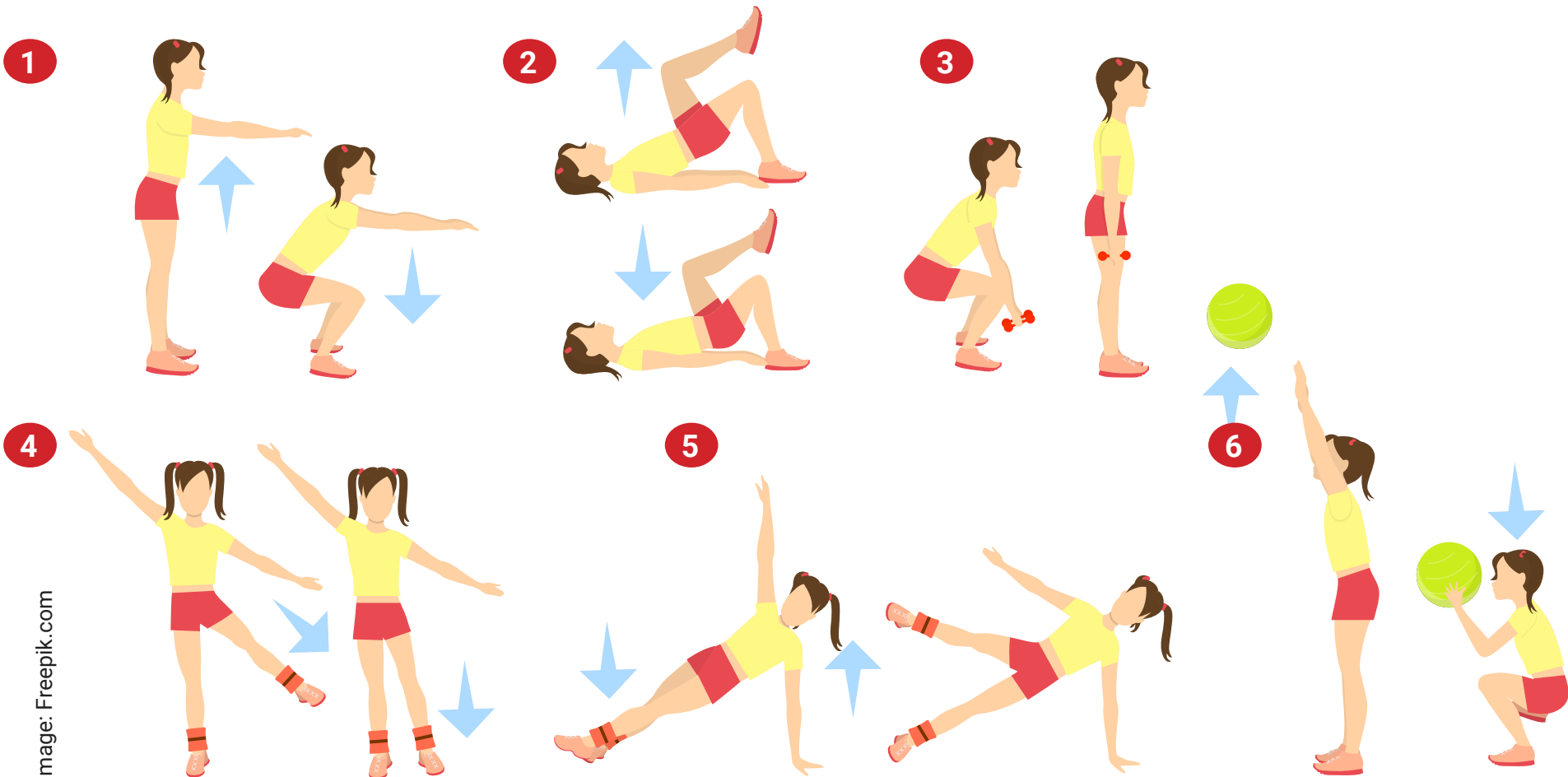


Image: Freepik.com

B1

ACTIVITÉ

34

LA TARTE AU CHOCOLAT

pour la classe de français

90

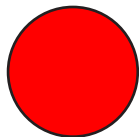
60 activités de médiation linguistique



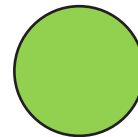


Ecris la recette en utilisant le code et en remplaçant les dessins par des mots.

Code:



D'abord / Puis / Ensuite / Apres / Enfin

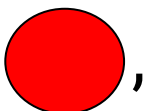
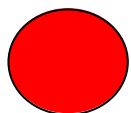


Il faut

Recette de la



au



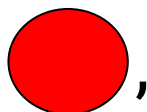
,



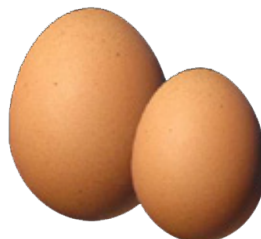
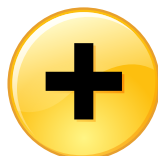
faire



le



,

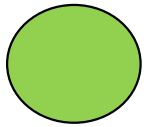
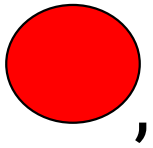
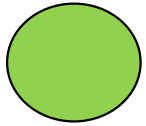
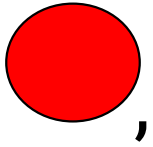
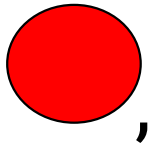


et

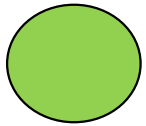
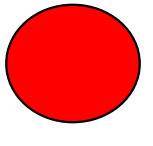



Suite

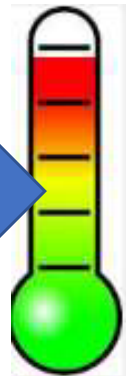
➡ **Activité 34 – LA TARTE AU CHOCOLAT**



mettre



quand elle est



B1

ACTIVITÉ

35

A NE PAS FAIRE EN FRANCE

pour la classe de français

93

60 activités de médiation linguistique





Ton cousin va partir en France pour la 1^{ère} fois.
Explique-lui (en serbe), ce qu'il ne devra pas faire en France.

10 choses à ne jamais faire en France

(sauf si vous voulez énerver les Français)

1. Tutoyer les gens que vous ne connaissez pas
2. Faire la bise à des gens que vous ne connaissez pas très bien
3. Parler fort en public, surtout au téléphone
4. S'asseoir dans un restaurant sans l'accord du serveur
5. Rester à gauche sur les escalators
6. Arriver en avance à une invitation chez quelqu'un
7. Arriver très en retard à un rendez-vous
8. Doubler dans une file d'attente
9. Mettre de l'eau dans son vin
10. Dire du mal de la France...



Respectez ces quelques règles et tout devrait bien se passer



B1

ACTIVITÉ

36

BIEN SE TENIR À TABLE

pour la classe de français

95

60 activités de médiation linguistique



1. Ecris en serbe 8 règles de conduite à respecter à table en Serbie.

Ради се...

Не ради се...



1.

2.

3.

4.

1.

2.

3.

4.



2. Mime ton ami français qui ne connaît pas ces règles et qui ne les respecte pas.

3. Explique-lui ces 8 règles (en français, bien sûr : *Il faut.../Il ne faut pas...*, etc.).

B1

ACTIVITÉ

37

L'ORDONNANCE DU MÉDECIN

pour la classe de français

97

60 activités de médiation linguistique





Tu es en vacances
en France avec tes
parents.

Ta mère est malade. Elle
tousse beaucoup et va voir
un médecin.

1. Tu l'aides à parler avec
le médecin.

2. À la fin, le médecin lui
fait une ordonnance mais
elle ne comprend pas et tu
lui expliques en serbe.

Dr. André MARTIN
3 rue des Bois-Jolis
92850 - Partenay

Pour Mme Popović

Prendre la température le soir

Aspirine, 2 cachets par jour

Sirop pour la toux le matin

Pastilles si toux forte

Vitamine C pendant les repas

+ Repos

B1

ACTIVITÉ

38

CHOISIR UN RESTAURANT

pour la classe de français

99

60 activités de médiation linguistique



Tu es en France avec tes parents, et vous avez décidé d'aller au restaurant.

Tes parents ont repéré trois restaurants dans le quartier et ils hésitent. Ils t'ont demandé de chercher des informations et de leur expliquer.

Voilà ce que tu as trouvé.

Tu leur présentes les 3 restaurants (en serbe).

Photos de www.thefork.fr



Le Liban – 2 rue Victor Hugo (Nice)

Spécialités libanaises

Prix moyen entre 18 et 25 €

Ouvert midi et soir

Fermé le dimanche

Réservations au 04 52 24 86 91

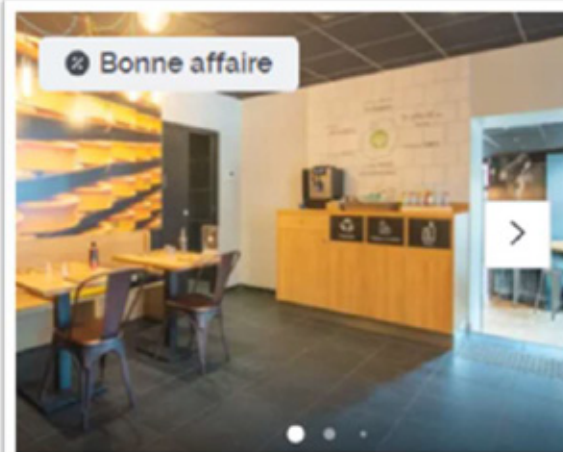
Ou sur le site Libanresto.com

Cartes de crédit acceptées

Note : 9,7 / 10

[Voir avis →](#)

Un excellent libanais. Tout est frais



Roma – 18 rue Garibaldi (Nice)

Tél. : 04 11 36 95 82

Restaurant italien typique

Prix moyen entre 12 et 20 €

Apéritif offert pour les groupes (4 pers.)

Ouvert tous les jours, le soir uniquement

Horaires : 19 h – 22 h

Réservations sur place ou par téléphone

Livraison possible

Note : 9,3 / 10

[Voir avis →](#)

Très bonnes pizzas et un super accueil



Belle France – 35 rue Napoléon

Dans les rues du vieux Nice

Restaurant français et régional

Plats méditerranéens traditionnels

Terrasse ouverte

Prix moyen entre 20 et 35 €

Ouvert tous les jours midi et soir

Pas de réservation

Note : 9,5 / 10

[Voir avis →](#)

Dans un quartier animé, des plats typiques et savoureux



B1

ACTIVITÉ

39

A LA CRÊPERIE

pour la classe de français

101

60 activités de médiation linguistique





Tu es en France avec tes parents. Ils ne parlent pas le français...
Vous allez dans une crêperie et tu leur expliques ce qui est sur la carte.

 CRÊPERIE BRETONNE 	
Nos galettes spéciales	
La Complète	5, 60 €
<i>Jambon, œuf, fromage</i>	
La Parisienne	5, 90 €
<i>Saucisse, œuf, tomates</i>	
La Normande	6, 20 €
<i>Pommes et camembert</i>	
La Nordique	7, 80 €
<i>Saumon, crème fraîche</i>	
La Tropicale	8, 00 €
<i>Avocat, tomates, piment</i>	
La Chef	8, 60 €
<i>Champignons, crème, œufs</i>	
Nos crêpes sucrées	
Sucre	3, 50 €
Confiture	3, 90 €
Nutella	3, 90 €
Gourmande	5, 20 €
<i>Miel, crème fraîche</i>	
Brésilienne	6, 00 €
<i>Glace à la mangue, crème</i>	
Exotique	6, 30 €
<i>Ananas, flambée au Rhum</i>	
<i>Boissons : demander la carte</i>	
<i>10% service compris</i>	



Quand ils ont fait leur choix, tu passes la commande.



Tes parents posent des questions au serveur.
Tu traduis les questions et les réponses.



Imagine deux autres questions et les réponses.
Enfin, quand ils ont fait leur choix, tu passes la commande.

B1

ACTIVITÉ

40

LISTE DE LIVRES

pour la classe de français

104

60 activités de médiation linguistique



Ton ami français te conseille des livres. Tu penses que tu n'es pas assez fort pour les lire en français, alors tu fais la liste en serbe pour le libraire.



pour la classe de français

105

60 activités de médiation linguistique



A ton tour, tu lui conseilles deux livres serbes (tu traduis les titres en français).

B1

ACTIVITÉ

41

LETTRE DE REMERCIEMENT

pour la classe de français

106

60 activités de médiation linguistique



Ton ami français va rentrer chez lui. Tes parents ont écrit une lettre pour ses parents. Tu la traduis en français.

Драга госпођо, драги господине,
Веома нам је драго што је ваш син био код нас.
Он је изузетно добар и учтив.
Лепо је јео и добро радио код куће.
Као што ћете видети, направио је неке лепе фотографије.
Надамо се да му се допао боравак у Србији.
Овде може да дође кад год жели, као и
ви.
Много поздрава,
Јованови родитељи

Bonjour Madame et ...

B1

ACTIVITÉ

42

AFFICHAGES EN VILLE

pour la classe de français

108

60 activités de médiation linguistique





Avec tes parents, vous visitez une petite ville française.
Tu leur expliques (en serbe) ce qui est écrit sur les affiches.



Suite



Activité 42 – AFFICHAGES DANS LE LYCÉE



B1

ACTIVITÉ

43

LE TOUR DE FRANCE À NICE

pour la classe de français

111

60 activités de médiation linguistique



Tu es à Nice avec tes parents. Aujourd'hui, toutes les rues sont fermées et vous ne savez pas pourquoi. Ton père te demande d'acheter le journal pour savoir. Tu lis et tu lui expliques en serbe.

nice-matin
Le journal de votre région

LE TOUR DE FRANCE A NICE !

VENEZ PROFITER DU SPECTACLE



L'Italien Mauro Castaldi toujours en tête au classement général, avec plus de 2 minutes d'avance.

La ville de Nice accueille aujourd'hui le Tour de France. Plus de 150 coureurs et près de 100 véhicules publicitaires animeront la ville toute la journée. Attention : les rues du centre-ville seront interdites à la circulation de 8h à 16h et de nombreux magasins seront fermés. Les transports en commun fonctionneront jusqu'à 10 h. Empruntez l'autoroute si vous voulez quitter la ville.

Collage



B1

ACTIVITÉ

44

VISITE DE BELGRADE

pour la classe de français

113

60 activités de médiation linguistique





Avec ton ami français, vous êtes allés visiter Belgrade.
Le soir, il écrit un mail à ses parents pour leur raconter.



**Парк
Калемегдан**

Споменик Победник

МУЗЕЈ ВАЗДУХОПЛОВСТВА

Нови Сад 100 km



**- Кнез Михаилова улица –
пешачка зона**

**Црква Ружица –
најстарија
београдска црква**

**Музеј Николе Тесле
Изложба: „Никола Тесла
– Човек из будућности“**

B1

ACTIVITÉ

45

LE LION

115

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique





Comparez les deux documents et complétez le tableau.

LE LION

Le lion est un mammifère. Il pèse en moyenne 175 kg et mesure entre 136 à 198 cm. Le lion possède un pelage marron clair. Les petits lionceaux ont des taches sombres. Le mâle se distingue de la femelle par sa superbe crinière.



On rencontre principalement le lion en Afrique et en Inde.

Le lion se nourrit de viande. C'est un carnivore. Il consomme en moyenne 7 kg de viande par jour. Il demeure inactif pendant plus de 21 heures par jour et ne chasse que lorsque sa réserve de nourriture est terminée.



Suite



Лаве, ко си ти?

Научно име: Panthera Léo

Станиште: велике равнице, углавном у Африци

Животни век: између 10 и 15 година у природи и између 15 и 25 година у заточеништву

Максимална брзина: 57 km/h

Тежина: 120-250 kg

Дужина: 140 - 250 cm

Основна храна: антилопе, зебре

Предатори: човек



Informations communes
aux deux documents

Informations ne figurant
qu'en français

Informations ne figurant
qu'en serbe

--	--	--



B1

ACTIVITÉ

46

UNE LETTRE QUI CHANGE TOUT

pour la classe de français

118

60 activités de médiation linguistique



La traduction des mots en serbe est à droite.

F	O	R	T	
				смерт
				врх
				чине
				мост
				лука
				излизи
				су
				иду

				ветар
				зуб
				осећа
				седам
				служи
				зелени
				жели
				може
Р	Е	У	Р	



Réponses

Activité 46

F	O	R	T	
M	O	R	T	↑ смрт
M	O	N	T	врх
F	O	N	T	чине
P	O	N	T	мост
P	O	R	T	лука
S	O	R	T	излизи
S	O	N	T	су
V	O	N	T	иду

V	E	N	T	ветар
D	E	N	T	зуб
S	E	N	T	осећа
S	E	P	T	седам
S	E	R	T	служи
V	E	R	T	зелени
V	E	U	T	жели
P	E	U	T	↓ може
P	E	U	R	



B1

ACTIVITÉ

47

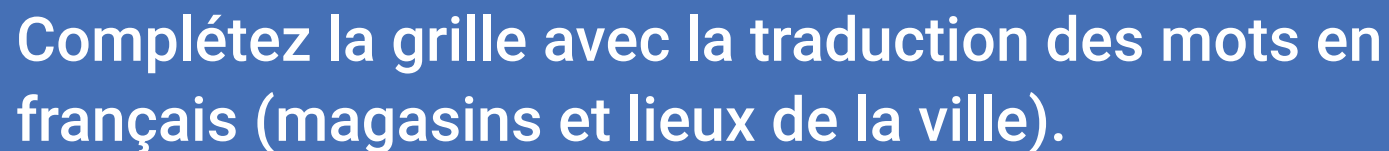
MAGASINS ET LIEUX DE LA VILLE

pour la classe de français

121

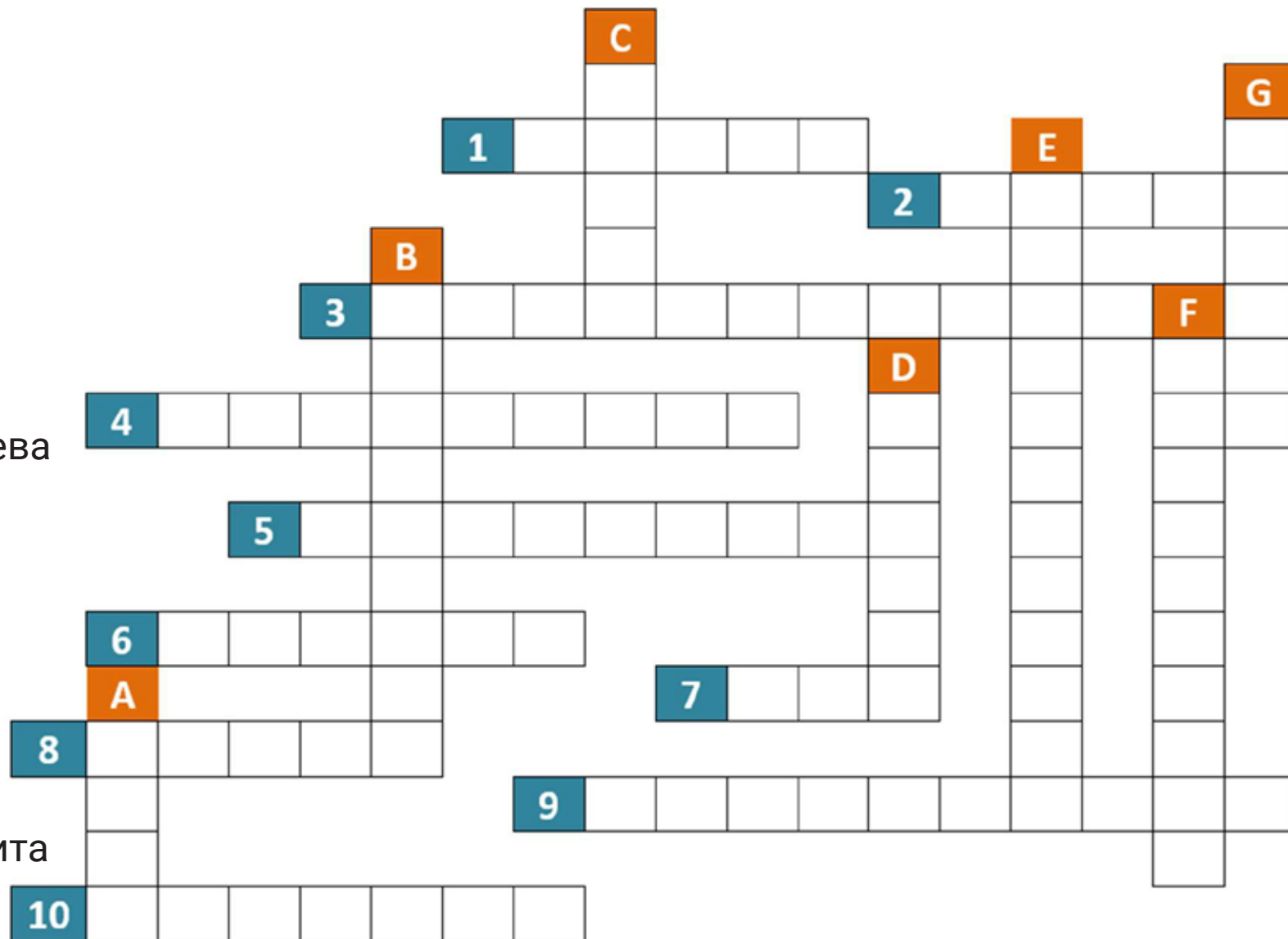
60 activités de médiation linguistique





1. Пошта
2. Опера
3. Пекара
4. Цвећар(ка)
5. Апотека
6. Општина
7. Улица
8. Трг
9. Продавница сирева
10. Позориште

A. Мост
B. Месара
C. Хотел
D. Авенија
E. Рибарница
F. Продавница накита
G. Банка



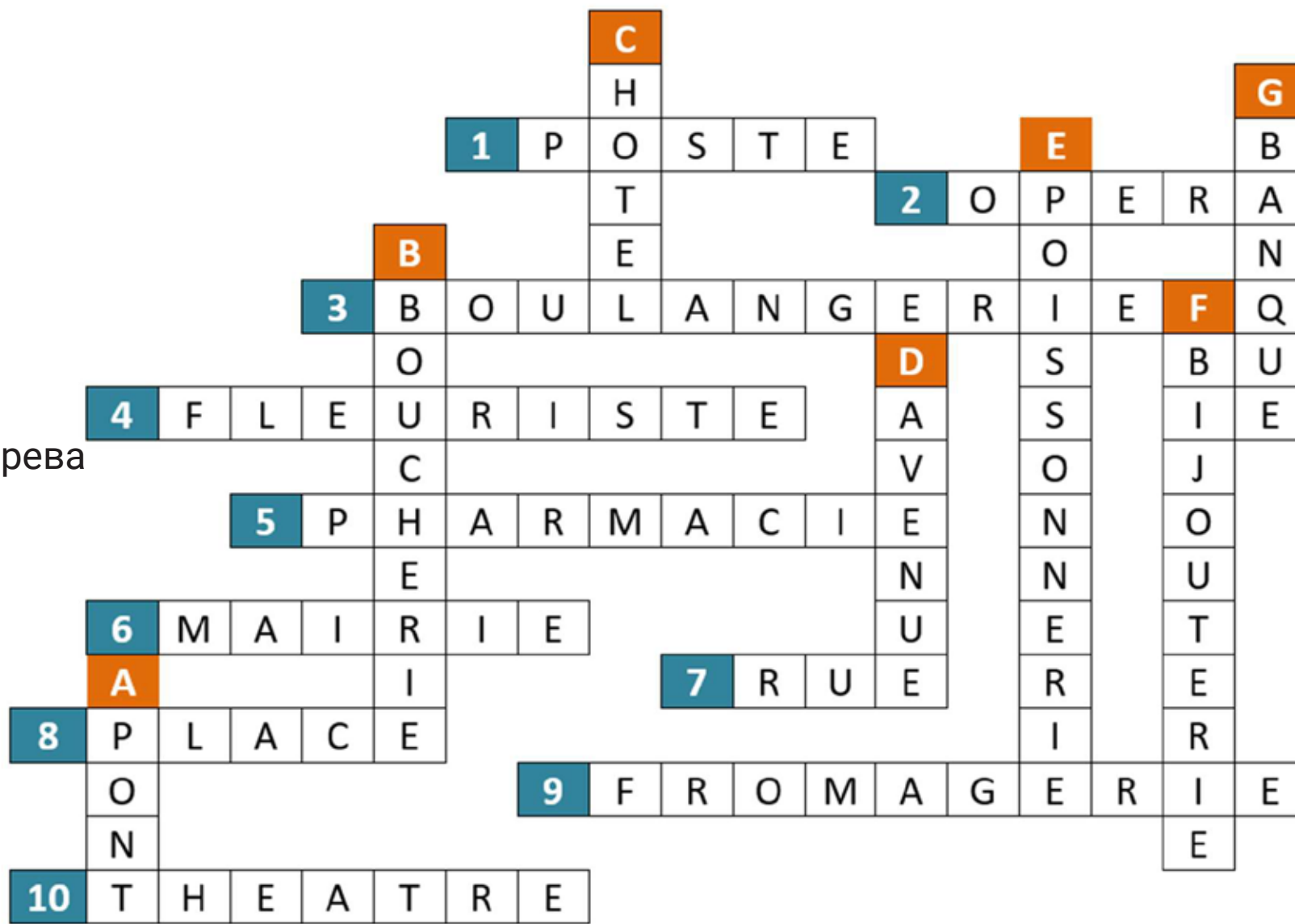


Horizontalement :

1. Пошта
2. Опера
3. Пекара
4. Цвећар(ка)
5. Апотека
6. Општина
7. Улица
8. Трг
9. Продавница сирева
10. Позориште

Verticalement :

- A. Мост
- B. Месара
- C. Хотел
- D. Авенија
- E. Рибарница
- F. Продавница накита
- G. Банка



B1

ACTIVITÉ

48

GRAND ÉCRAN

pour la classe de français

124

60 activités de médiation linguistique



Complétez la grille avec la traduction des mots en français.
Un 7^{ème} mot va apparaître verticalement (cases bleues).
Il s'agit du thème général de l'activité.

1. Екран
2. Глумица
3. Улаз
4. Улазница
5. Филм
6. Сала

1						
2						
3						
4						
5						
6						

↓

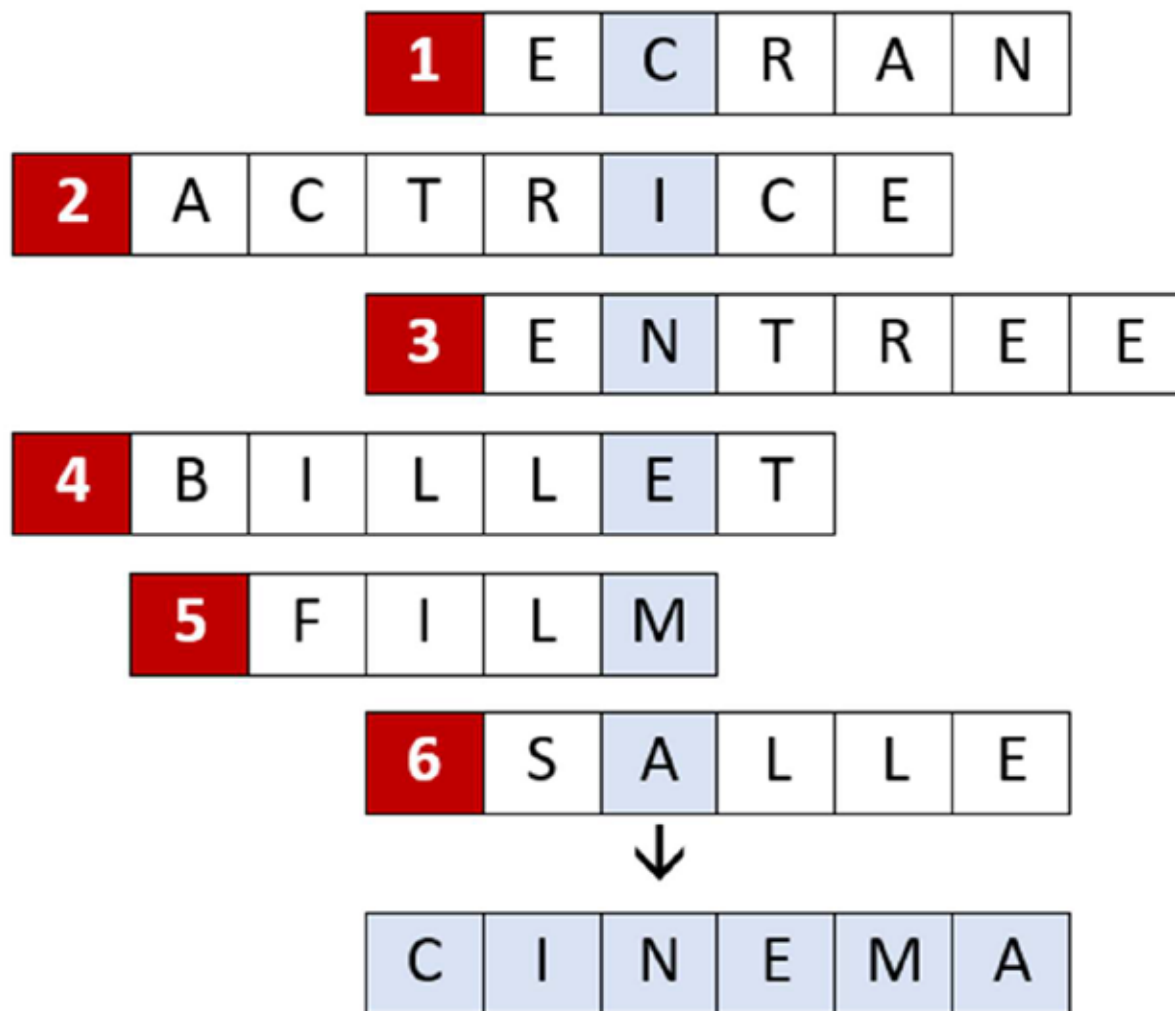
--	--	--	--	--	--



Réponses

Activité 48

1. Экран
2. Глумица
3. Улаз
4. Улазница
5. Филм
6. Сала



NIVEAU B2



pour la classe de français

127

60 activités de médiation linguistique



Niveau B2

49. Gestes et mimiques	129	55. Une photo ancienne	150
50. Qu'est-ce que c'est que ça ? .	131	56. Des onomatopées	152
51. Réceptionniste à l'hôtel	134	57. Le langage des jeunes	157
52. Le Musée Matisse	137	58. Expressions imagées	160
53. Titres de tableaux.....	139	59. Des rébus	163
54. Le camp de vacances	148	60. Presque le même titre.....	168



B2

ACTIVITÉ

49

GESTES ET MIMIQUES

pour la classe de français

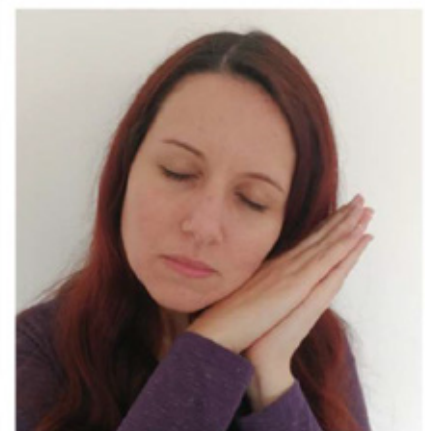
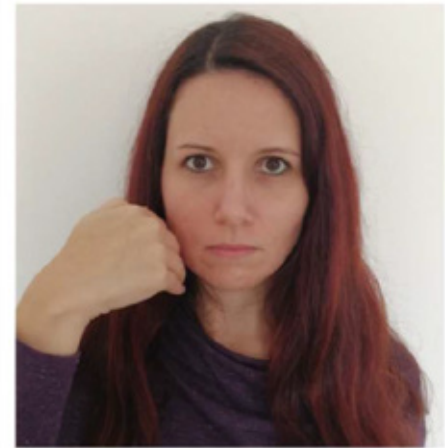
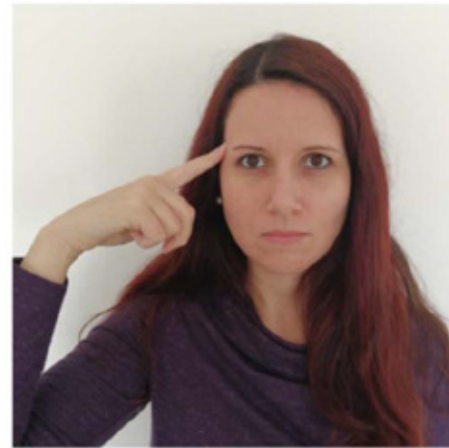
129

60 activités de médiation linguistique





Ton amie française fait souvent des gestes et des mimiques pour s'exprimer. Tu ne comprends pas ces gestes et elle t'explique ce que ça veut dire.



À ton tour, tu lui expliques des gestes que l'on fait en Serbie.

B2

ACTIVITÉ

50

**QU'EST-CE QUE
C'EST QUE ÇA ?**

pour la classe de français

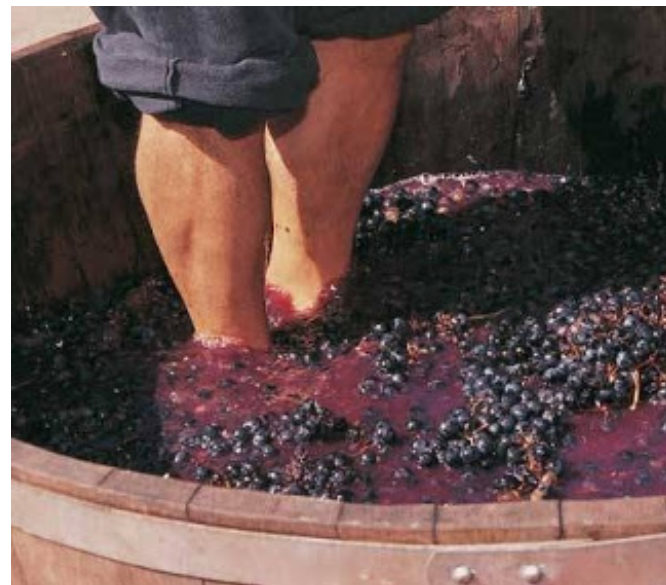
131

60 activités de médiation linguistique





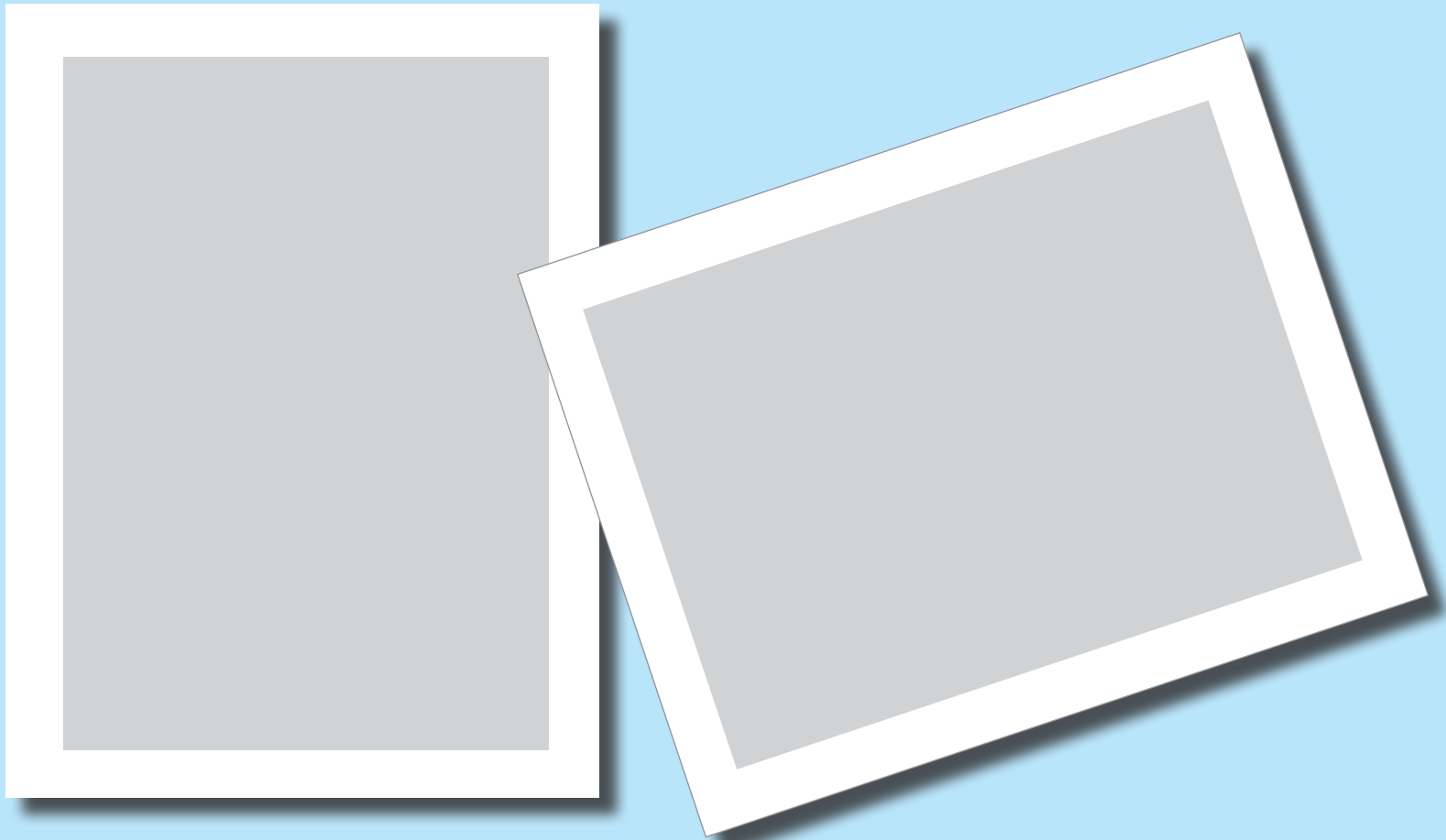
Ton ami français montre des photos de la France à tes parents.
Ils ne comprennent pas, alors il t'explique pour que tu leur dises ce que c'est.





À leur tour, ils lui montrent deux photos de la culture serbe
(*dessinez ou reproduisez les 2 photos que vous voulez*).

Ils donnent des informations et des détails et te demandent de lui expliquer. Ton ami pose des questions et tu traduis.



B2

ACTIVITÉ

51

RÉCEPTIONNISTE À L'HÔTEL

pour la classe de français

134

60 activités de médiation linguistique





Tu es réceptionniste à l'hôtel Villa Breg de Vršac.

Un client qui ne parle que français te téléphone pour demander des informations. Imagine le dialogue, à partir des photos et des documents.



Vikend paket

Paket uključuje:

- Dve noći na bazi polupansiona
- Korišćenje Wellness&Spa centra (bazen, hidromasažna kada, finska sauna, fitness centar)
- Boravišnu taksu i osiguranje

Cena paketa za dve osobe iznosi 41.240 RSD



Vikend paket

→
Suite

Images de booking.com



Hotel sa dušom

Hotel Villa Breg se nalazi na Vršačkom bregu, nadomak Beograda, Temišvara i Novog Sada.

Izuzetnu poziciju sa koje se pruža pogled na banatsku ravnici, oplemenjuje sofisticiran izgled hotela, u čijem eksterijeru arhitektonski dominira raskošni spoljašnji bazen. Unutrašnjost Hotela čine komforne sobe i apratmani, restoran, kamin bar i Spa centar sa sadržajima na svetskom nivou. Prostorni i tehnički kapaciteti u okviru hotela omogućuju organizaciju svih vrsta poslovnih i svečanih događaja.

Kada nas posetite, otkrijete i našu savršenu letnju baštu, kapacitete za sportske aktivnosti adekvatne za pripremu vrhunskih sportskih ekipa i posebno osmišljen prostor za najmlađe, uverićete se da je Villa Breg zaista hotel sa dušom.

Savršeni uslovi za Vašu negu i opuštanje

SPA centar

SPA centar hotela je urađen po uzoru na vrhunske svetske SPA centre i predstavlja pravu oazu mira i opuštenosti.

Radno vreme Spa centra je **od 07:00h do 22:00h**.

Korišćenje SPA centra uračunato je u uslugu noćenja sa doručkom.

Našim gostima je na raspolaganju:

- ☐ zatvoreni bazen sa toplom vodom (10x12m, dubina 1,6-2m)
- ☐ spoljni bazen (letnja sezona, 15x25m, dubina 1,7m)
- ☐ hidromasažna kada ☐ finska sauna ☐ parno kupatilo
- ☐ prostorija za relaksaciju
- ☐ teretana sa najmodernijim Cybex multifunkcionalnim spravama i kardio linijama ☐ dečija igraonica

FREE CLIMBING

Za razliku od veštačkih stena koje mogu da se nađu u većim sportsko-rekreativnim centrima, Vršačke planine su jedno od retkih mesta u Srbiji sa prirodnim suvim stenama pogodnim za ovaj sport. Na Vršačkim planinama penjanje se vrši na stenama sa zapadne strane Vršačke kule, pored prostorija kluba ekstremnih sportova „Izazov“.

LOV I RIBOLOV

Područje Vršačkih planina i neposredne okoline poseduje dobre mogućnosti za razvoj lovnog turizma. Lovačko udruženje „Vršačka kula“ gazduje istoimenim lovištem ukupne površine 54 840 ha. Stalno gajene vrste divljači u lovištu su srna, divlja svinja, zec, fazan i poljska jarebica. Ribolov je moguć na kanalu Dunav-Tisa-Dunav u okolini Vršca. Obala je prilagođena pecarošima, a poseduje i prilaz za osobe sa invaliditetom.

RAFTING REKOM KARAŠ

Kajakarenje je vrsta sporta, obično na reci, gde se grupa ljudi spušta niz reku, s ciljem uzbuđenja, avanture i druženja. Prva regata kajakima i kanuima, u organizaciji kluba ekstremnih sportova „Izazov“ održana je 2012. godine u dužini od 25 km. Kajakarenje se organizuje povremeno za najavljene grupe i u okviru aranžmana..



B2

ACTIVITÉ

52

LE MUSÉE MATISSE

pour la classe de français

137

60 activités de médiation linguistique





Tu es en France avec tes parents. Demain vous voulez aller au Musée Matisse. Tu dois téléphoner au Musée pour avoir des informations.

1. Avant, avec tes parents, vous faites en serbe la liste des questions à poser.
2. Tu poses les questions au responsable (en français), et il te répond à partir des informations suivantes.



MUSÉE MATISSE

164, avenue des Arènes de Cimiez / Nice

Tél : (+33) (0)4 93 81 08 08 (public)

E-mail : musee.matisse@ville-nice.fr

HORAIRES

Musée ouvert tous les jours sauf le mardi :

• de 10h à 17h du 1^{er} novembre au 30 avril

• de 10h à 18h du 2 mai au 31 octobre

Fermeture de la billetterie 30 minutes avant.

Fermé le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre

TARIFS

Individuel : 10 €

Groupe (8 personnes) : 8 €

Pass Musées de Nice (3 jours) : 15 €

Moins de 18 ans et étudiants : gratuit

VENIR AU MUSÉE

Bus :

Lignes 5, 18, 16, 40, 33

Arrêt : Arènes / Musée Matisse

Voiture – Itinéraire : Voir carte interactive

Stationnements :

• avenue du Monastère

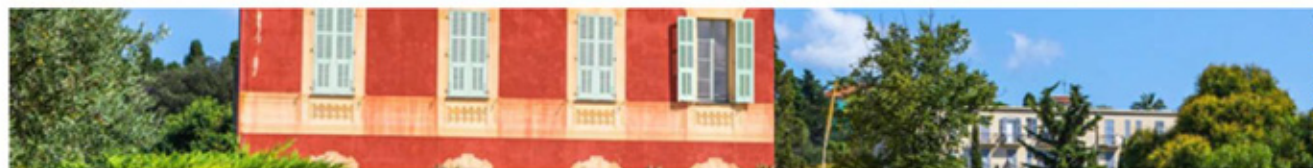
• place du Monastère

LIBRAIRIE-BOUTIQUE ARTEUM

10h – 14h / 15h – 18h

Niveau -1

Tél : (+33) (0)4 93 82 33 67



B2

ACTIVITÉ

53

TITRES DE TABLEAUX

pour la classe de français

139

60 activités de médiation linguistique





Au musée, tes parents voulaient voir certains tableaux mais ils connaissaient le nom en serbe. Tu as dû traduire le nom en français et demander à un gardien où se trouvaient ces tableaux.



Мртва природа са остригама


Suite



Невреме у Ници

→
Suite

pour la classe de français

141

60 activités de médiation linguistique





Девојка у белом


Suite



Читателка за жутим столом

→
Suite

pour la classe de français

143

60 activités de médiation linguistique



Отворени прозор


Suite

144

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique



Црвена соба

→
Suite



Златне рибице

→
Suite



Чај у врту

B2

ACTIVITÉ

54

LE CAMP DE VACANCES

pour la classe de français

148

60 activités de médiation linguistique





Avec ton ami québécois, vous voulez passer une semaine dans un camp de vacances. Voici les informations que tu as trouvées. Tu lui expliques en français. Le soir, il écrit un mail à ses parents pour les informer et demander leur avis.

 Камп Велика планина Боравак на планинама Србије за децу и младе од 8 до 16 година  Дођите да доживите авантуру у срцу природе	Боравци од 3, 5 или 8 ноћи у удобним шаторима. — Здрава, обилна и квалитетна храна. — Квалитетна средина и пријатељска атмосфера — Бројне активности и откривање шума и животиња — Групе не веће од шесторо — Аутобуски превоз од Београда
--	---

B2

ACTIVITÉ

55

UNE PHOTO ANCIENNE

pour la classe de français

150

60 activités de médiation linguistique





Ton ami s'intéresse à la Serbie et il a trouvé une photo dans un livre mais il ne comprend pas la légende.

1. Tu traduis la légende de la photo.
2. Tu lui expliques aussi que cette photo ne correspond pas à la réalité actuelle et tu donnes des explications.



Бензинска пумпа у Београду, у близини зграде Народне скупштине

B2

ACTIVITÉ

56

DES ONOMATOPÉES

pour la classe de français

152

60 activités de médiation linguistique





1. Tu parles avec un français mais tu ne comprends pas les expressions suivantes. Il trouve des synonymes ou il t'explique.

Chut !...

Aïe...

Waouh...

Oh !!!

Zut !...

Heu...

Beurk...

Chic...

Bof...

Ouf !...





2. Relie chaque expression avec le terme correspondant.

Chut !...

Waouh...

Aïe...

Oh !!!

Beurk...

Zut !...

Chic !...

Heu...

Bof...

Ouf !...

Dégoût

Hésitation

Surprise

Déception

Silence

Soulagement

Indifférence

Émerveillement

Satisfaction

Douleur



Réponses

Activité 56

Chut !...

Silence

Aïe...

Douleur

Oh !!!

Surprise

Beurk...

Dégoût

Ouf !...

Soulagement

Heu...

Hésitation

Waouh...

Émerveillement

Zut !...

Déception

Chic !...

Satisfaction

Bof...

Indifférence





Quelles seraient les expressions équivalentes en serbe ?

Chut !...

Aïe...

Waouh...

Oh !!!

Zut !...

Heu...

Beurk...

Chic...

Bof...

Ouf !...



B2

ACTIVITÉ

57

LE LANGAGE DES JEUNES

pour la classe de français

157

60 activités de médiation linguistique



Tu es avec des jeunes français mais tu ne comprends pas ces expressions.
Un de ces amis t'explique avec des mots que tu connais.

Quel
bolloss !...

C'est
super...

Je dois en parler
à ma daronne...

Je suis au bout
de ma vie !

Ouais, c'est
cool...

Ce soir,
OKLM...

C'est
ouf !...





Réponses (exemples)

Activité 57

Je dois en parler
à ma daronne...

Je dois en parle à ma mère...

Quel bolloss !...

Quel nul !...

Ouais, c'est cool...

Oui, c'est sympa...

Ce soir, OKLM...

Ce soir, repos...

Je suis au bout de ma vie !

Je suis épuisé

C'est super...

C'est très bien

C'est ouf !...

C'est fou ! / C'est incroyable !...



B2

ACTIVITÉ

58

EXPRESSIONS IMAGÉES

pour la classe de français

160

60 activités de médiation linguistique

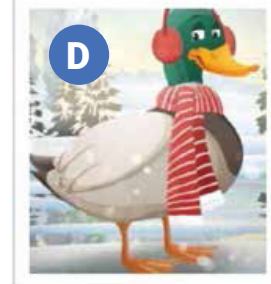
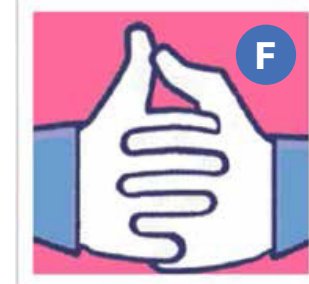
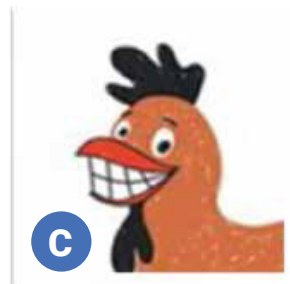
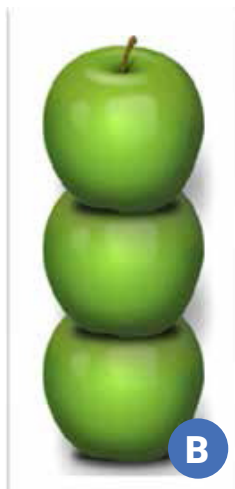
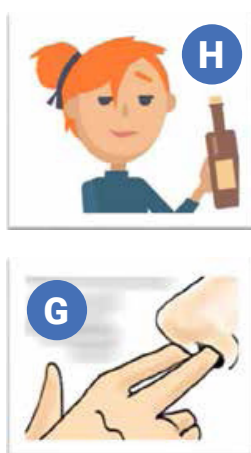




Tu ne comprends pas ces expressions et ton ami français te les explique. Associe chaque expression à un dessin et à une explication. Fais une phrase avec chacune de ces expressions. Quel serait l'équivalent de ces expressions en serbe ?

- A. Il tombe des cordes
- B. Être haut comme trois pommes.
- C. Quand les poules auront des dents.
- D. Il fait un froid de canard.
- E. Poser un lapin.
- F. Se tourner les pouces.
- G. Les doigts dans le nez.
- H. Prendre de la bouteille.

- 1. Ne pas venir à un rendez-vous
- 2. Très facilement.
- 3. Devenir âgé.
- 4. Il pleut très fort.
- 5. Ne rien faire.
- 6. Être petit.
- 7. Il fait très froid.
- 8. Jamais !





Réponses

Activité 58



A. Il tombe des cordes

→ **4.** Il pleut très fort.



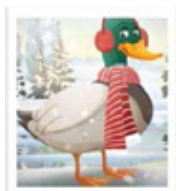
B. Être haut comme trois pommes.

→ **6.** Être petit.



C. Quand les poules auront des dents.

→ **8.** Jamais !



D. Il fait un froid de canard.

→ **7.** Il fait très froid.



E. Poser un lapin.

→ **1.** Ne pas venir à un rendez-vous



F. Se tourner les pouces.

→ **5.** Ne rien faire.



G. Les doigts dans le nez.

→ **2.** Très facilement.



H. Prendre de la bouteille.

→ **3.** Devenir âgé.

B2

ACTIVITÉ

59

DES RÉBUS

pour la classe de français

163

60 activités de médiation linguistique





Des rébus : comme dans l'exemple, *prononce* chaque dessin pour trouver le mot qui se cache.

Exemples :



Ka + Fée

café



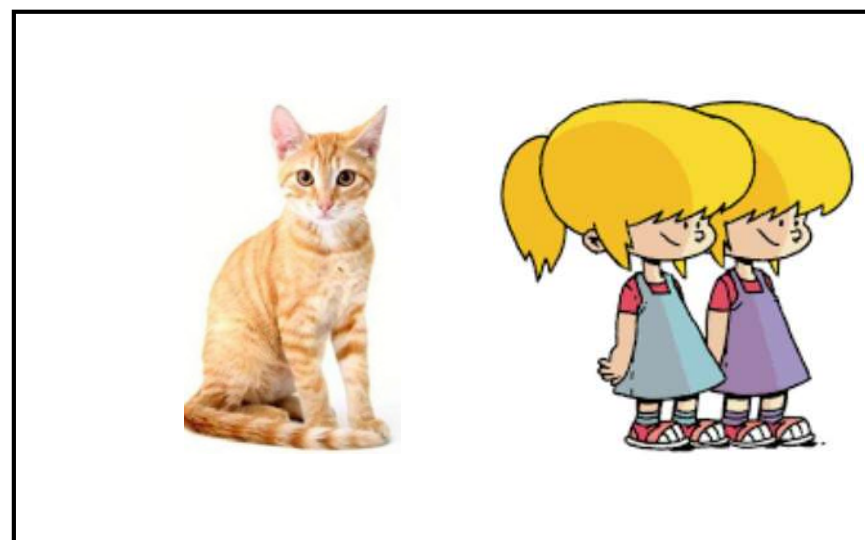
Riz + Dos

rideau

 Suite

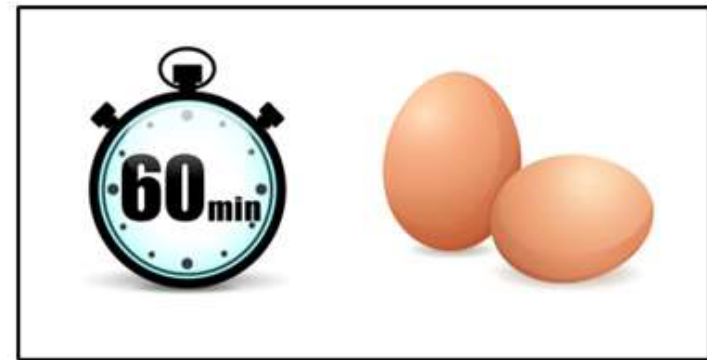
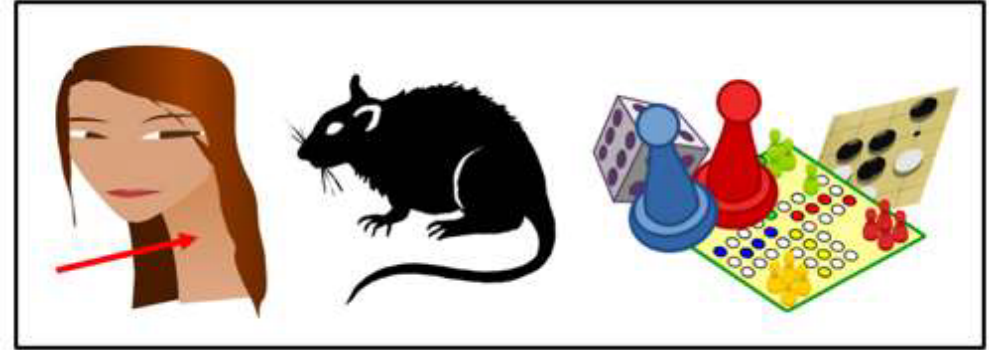


Avec des chats...

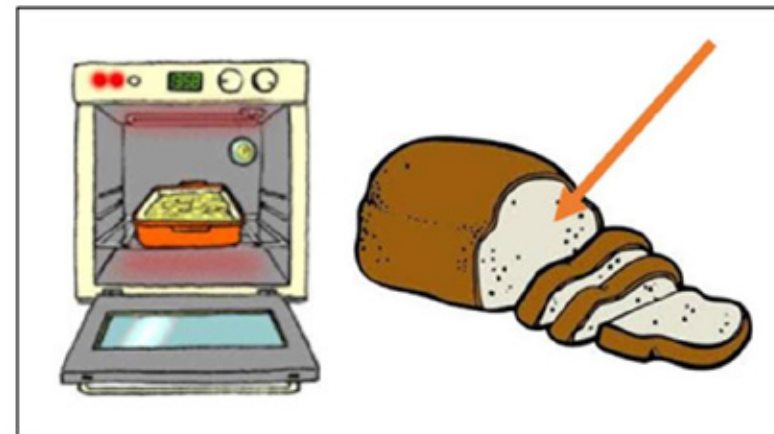
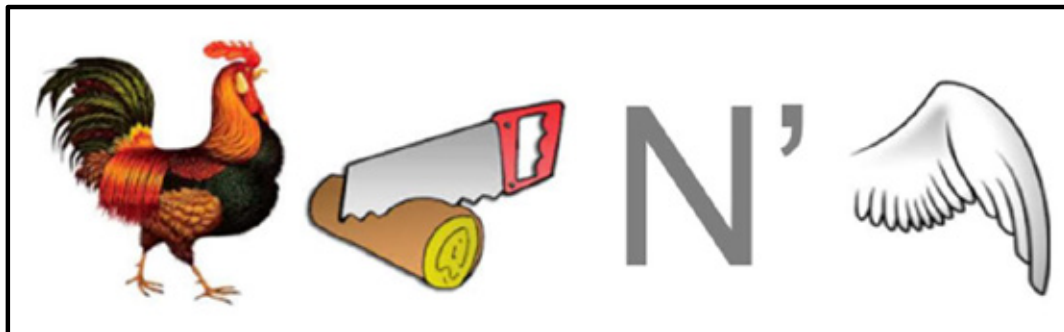




Pour parler de quelqu'un



Des animaux





Réponses

Activité 59



Chat + Pot = Chapeau



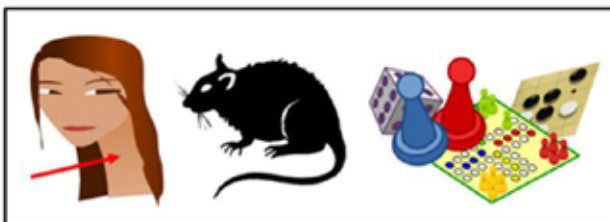
Chat + Tôt = Château



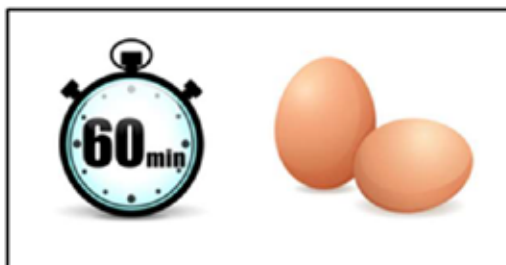
Chat + Lait = Chalet



Chat + Sœurs = Chasseur



Cou + Rat + Jeux
= courageux



Heure + Œufs
= Heureux



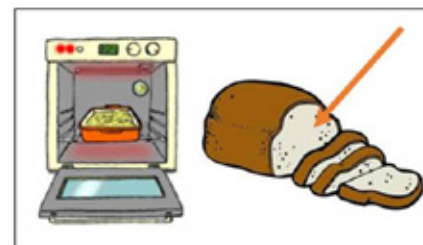
Seau + lit + Terre = Solitaire



C + Riz + Yeux = Sérieux



Coq + Scie + N' + Aile =
Coccinelle



Four + Mie = Fourmi

B2

ACTIVITÉ

60

PRESQUE LE MÊME TITRE...

pour la classe de français

168

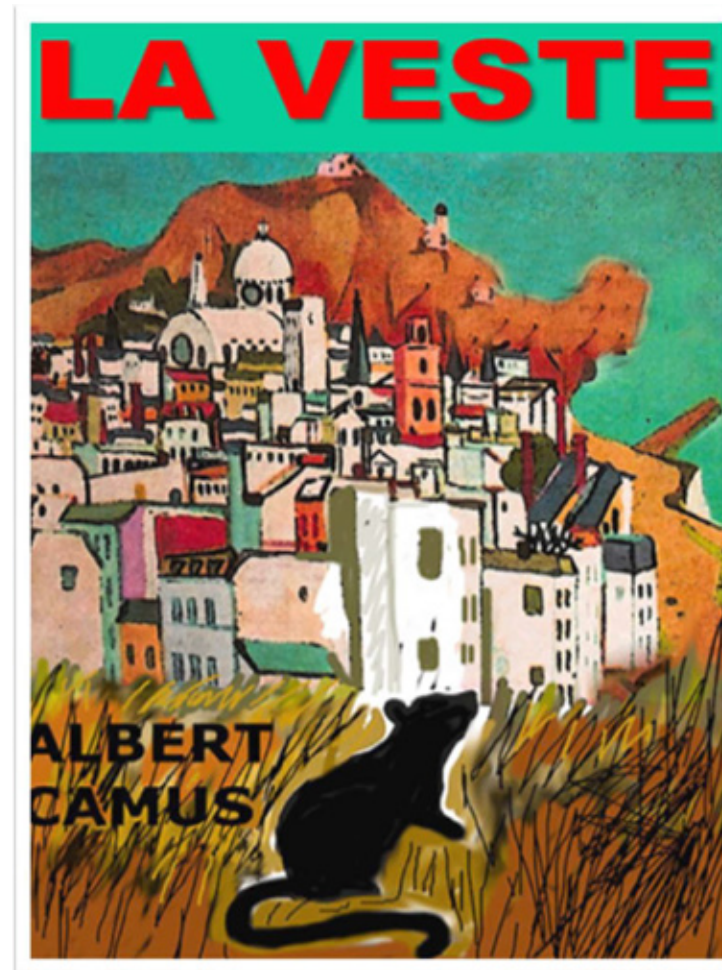
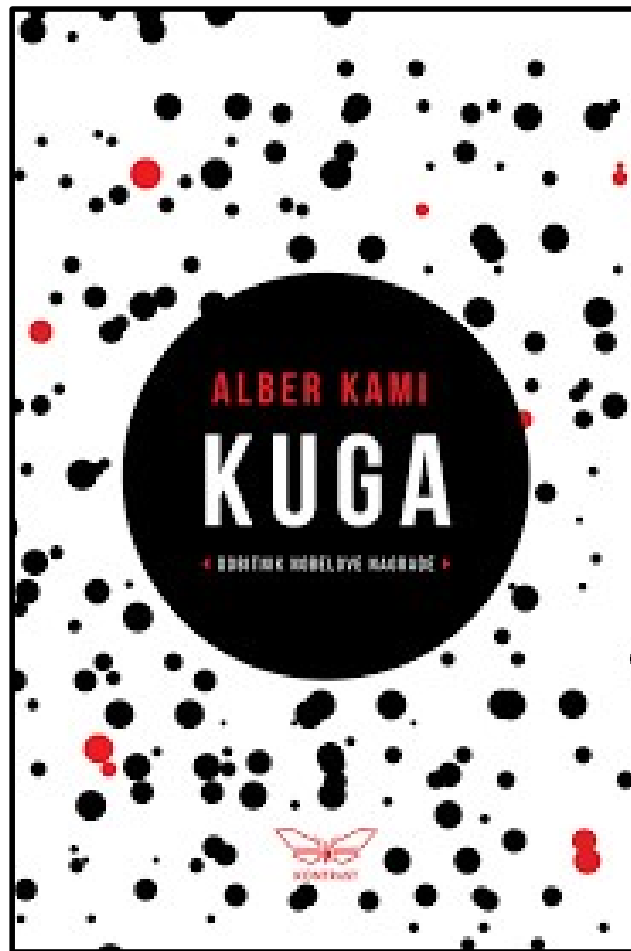
60 activités de médiation linguistique



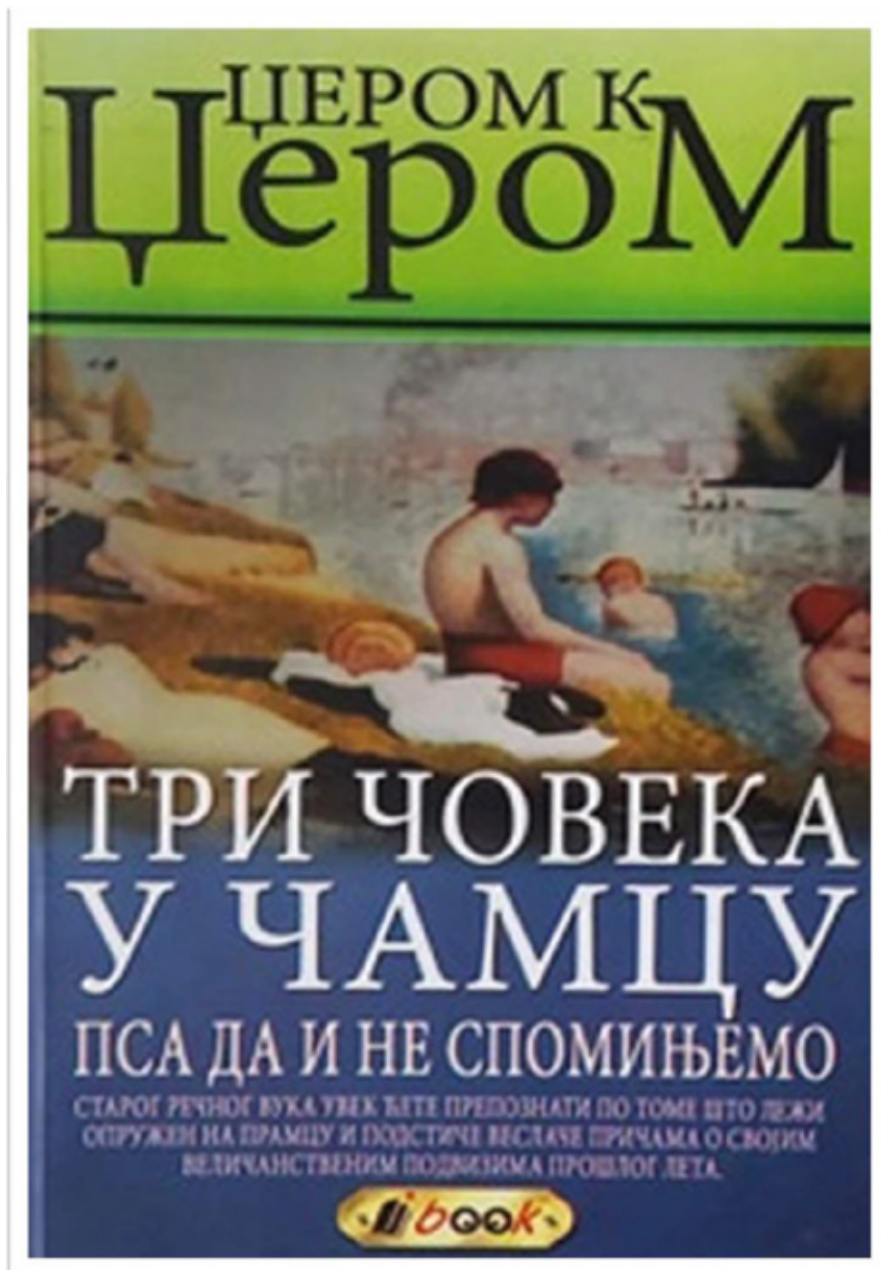


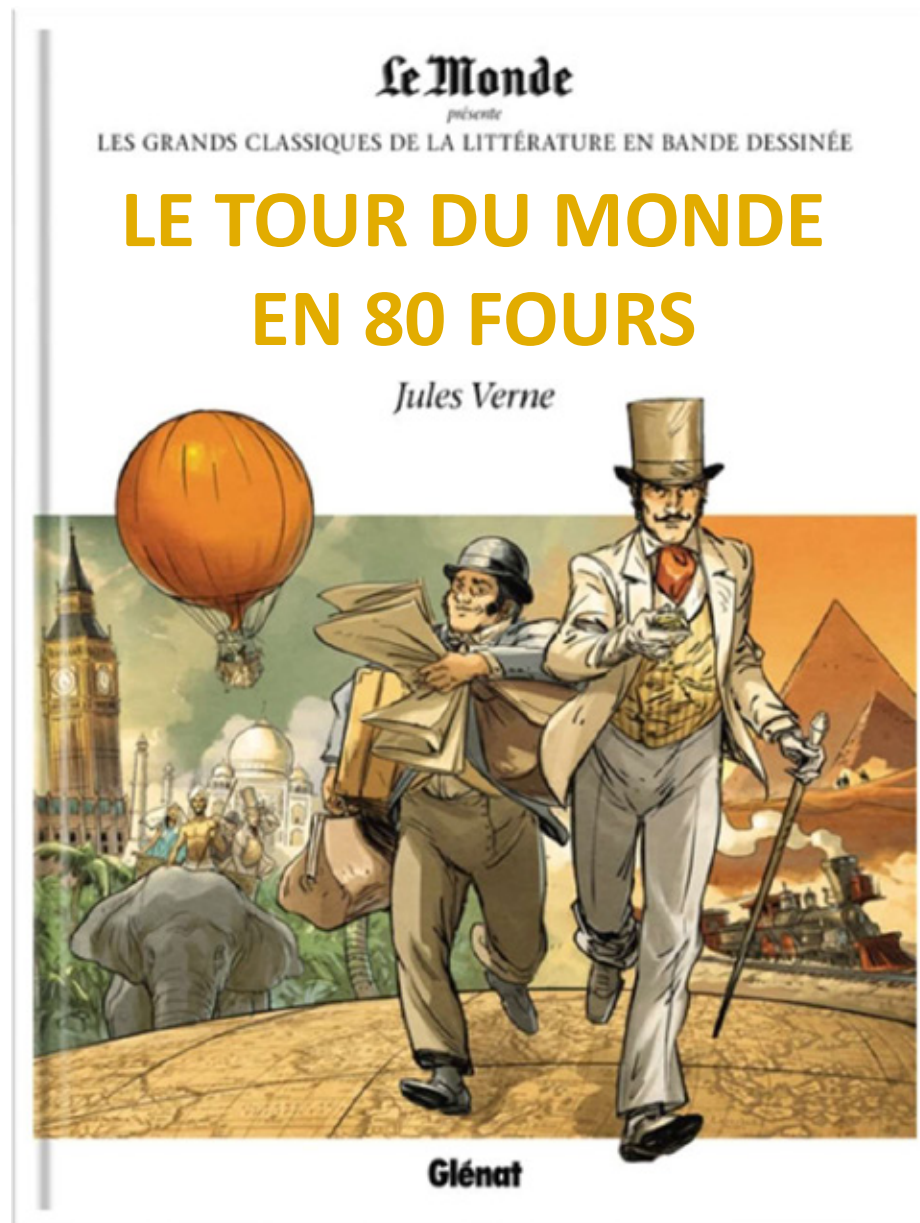
Voici des livres en français et leur traduction en serbe. Il y a une erreur dans le titre français (1 lettre est fausse). Essayez de retrouver le titre exact en français.

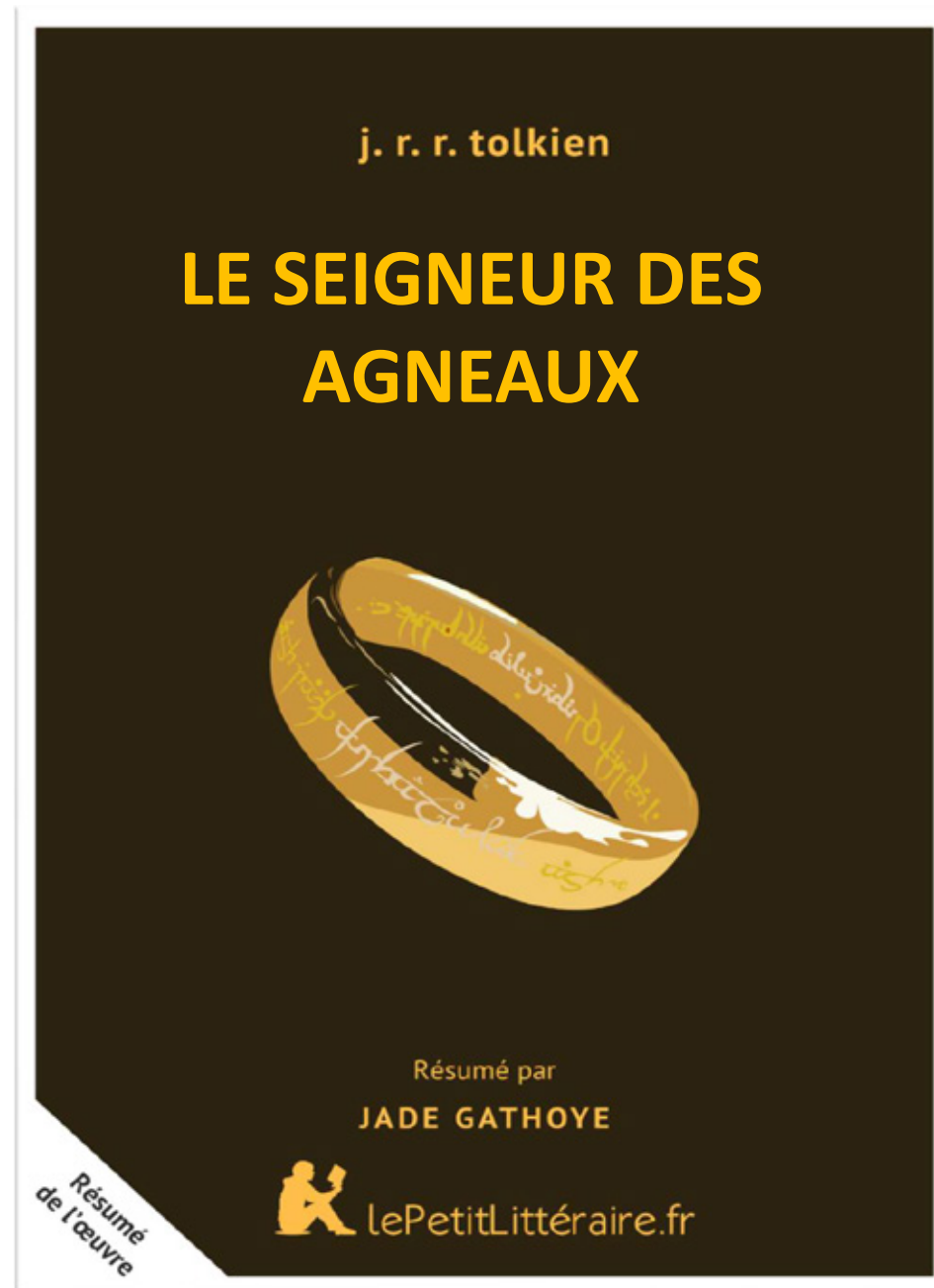
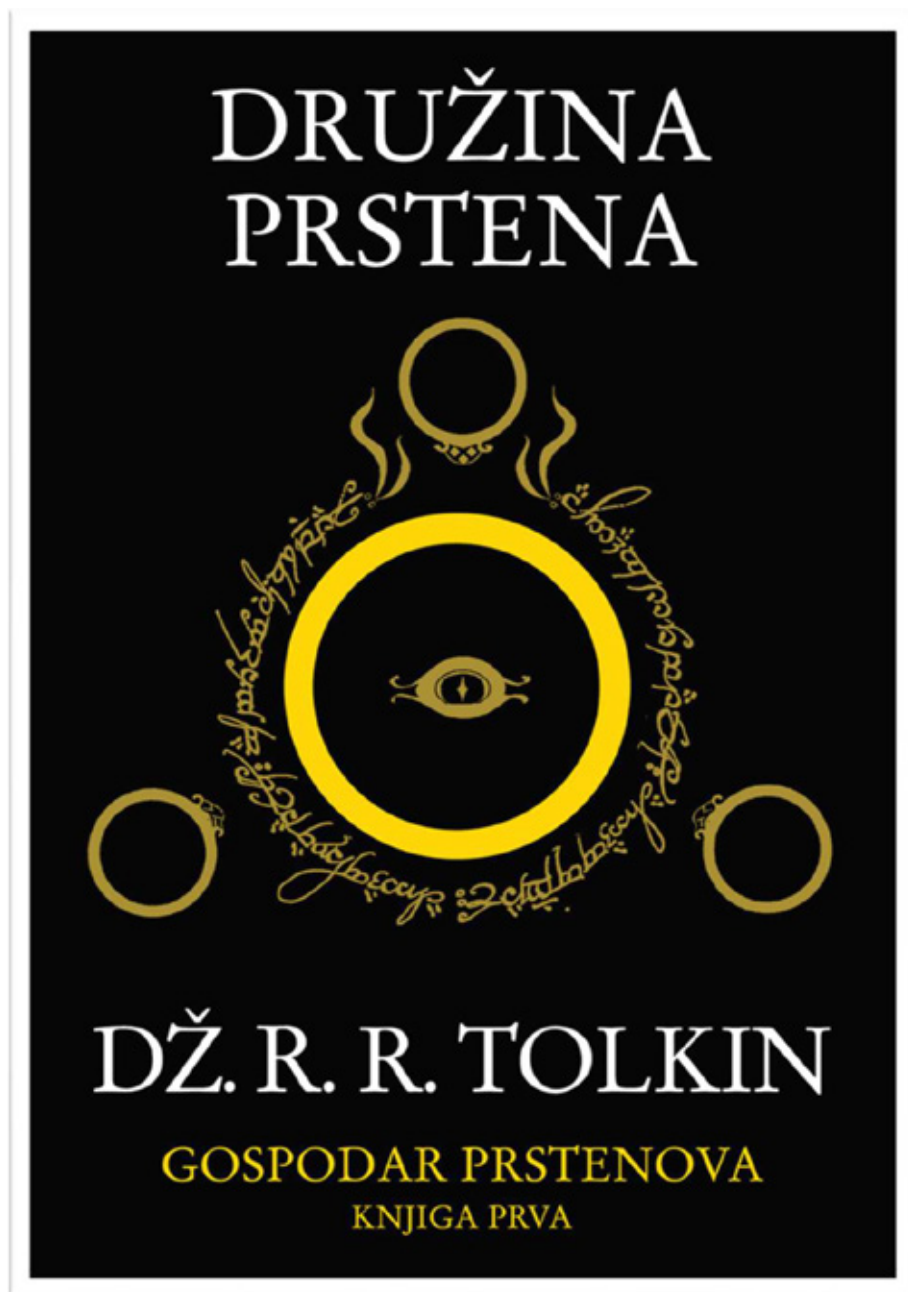
Pour les besoins de cette activité, les couvertures originales ont été modifiées.

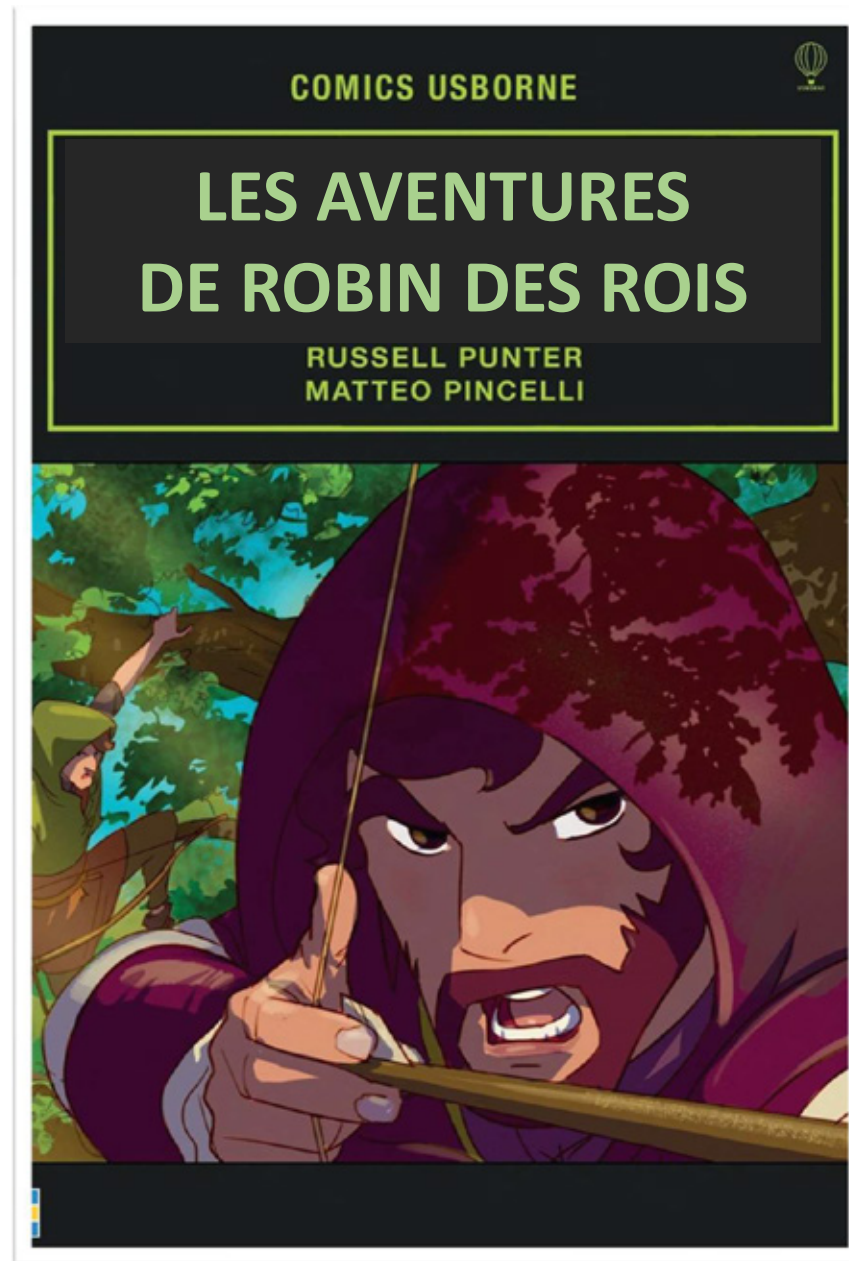


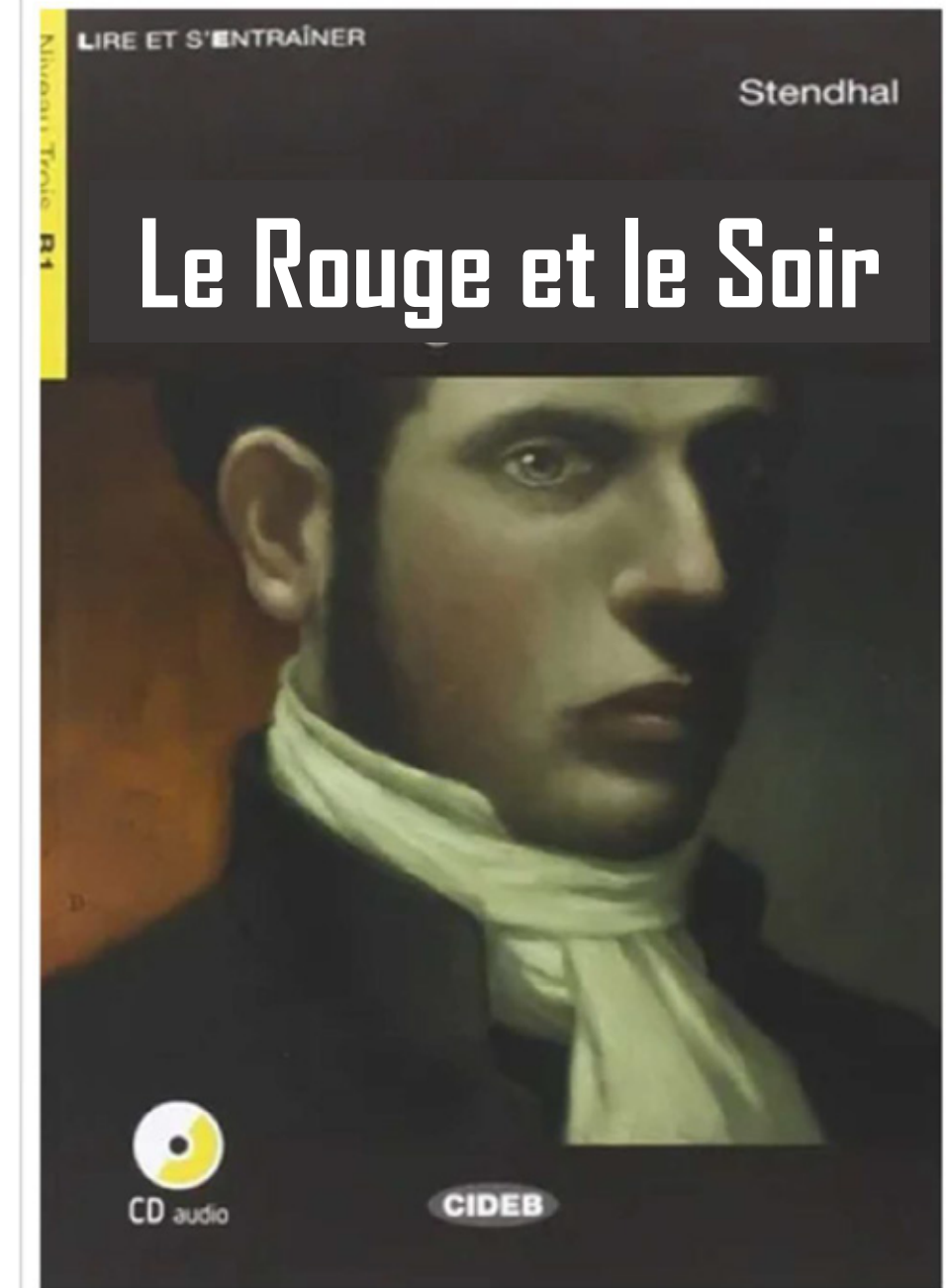

Suite













Réponses

Activité 60



pour la classe de français

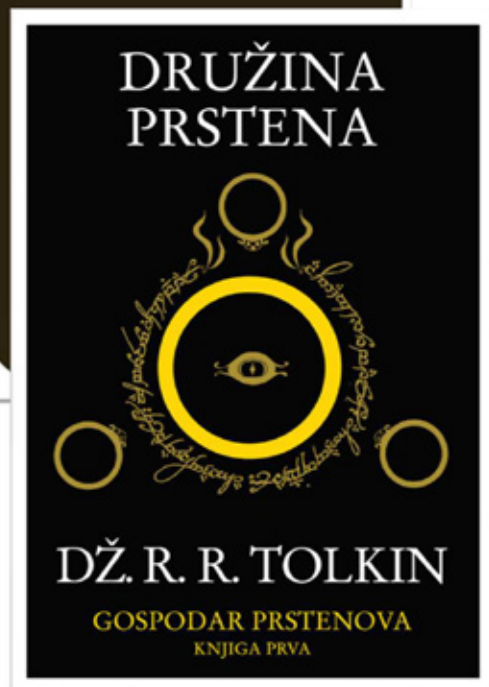
175

60 activités de médiation linguistique



Réponses

Activité 60



pour la classe de français

176

60 activités de médiation linguistique



Terminé

